



# Akademia Wymiaru Sprawiedliwości

## **SPECYFIKACJA WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

**Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego**

**prowadzone w trybie podstawowym z możliwością negocjacji pn.**

**Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Akademii Wymiaru Sprawiedliwości**

**nr sprawy 38/zp/24**

**ZATWIERDZAM**

SPORZĄDZIŁA:

Emilia Jackowska

## Spis treści

I. ZAMAWIAJĄCY.....	4
II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA.....	4
III. INFORMACJA, CZY ZAMAWIAJĄCY PRZEWIJDUE WYBÓR NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY Z MOŻLIWOŚCIĄ PROWADZENIA NEGOCJACJI.....	4
IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA.....	4
V. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA .....	7
VI. PODSTAWY WYKLUCZENIA .....	7
VII. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU.....	10
VIII. INFORMACJA O PRZEDMIOTOWYCH ŚRODKACH DOWODOWYCH .....	10
IX. WYKAZ PODMIOTOWYCH ŚRODKÓW DOWODOWYCH.....	13
X. INFORMACJE O ŚRODKACH KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ, PRZY UŻYCIU KTÓRYCH ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KOMUNIKOWAŁ SIĘ Z WYKONAWCAMI, ORAZ INFORMACJE O WYMAGANIACH TECHNICZNYCH I ORGANIZACYJNYCH SPORZĄDZANIA, WYSYŁANIA I ODBIERANIA KORESPONDENCJI ELEKTRONICZNEJ .....	14
XI. INFORMACJA O SPOSOBIE KOMUNIKOWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI W INNY SPOSÓB NIŻ PRZY UŻYCIU ŚRODKÓW KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ W PRZYPADKU ZAISTNIENIA JEDNEJ Z SYTUACJI OKREŚLONYCH W ART. 65 UST. 1, ART. 66 I ART. 69 .....	15
XII. OSOBY UPRAWNIONE DO KOMUNIKOWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI .....	15
XIII. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT ORAZ DOKUMENTÓW WYMAGANYCH PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO W SWZ.....	15
XIV. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT .....	17
XV. OTWARCIE OFERT.....	17
XVI. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ .....	18
XVII. PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI TEJ UMOWY .....	18
XVIII. SPOSÓB OBLICZENIA CENY.....	18
XIX. KRYTERIA I SPOSÓB WYBORU OFERTY .....	19
XX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM .....	19
XXI. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY .....	22
XXII. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO.....	23
XXIII. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY .....	23
XXIV. KLAUZULA INFORMACYJNA .....	23
XXV. ZAŁĄCZNIKI DO SWZ.....	25
Załącznik nr 1 do SWZ.....	26

Załącznik nr 2 do SWZ.....	39
Załącznik nr 3 do SWZ.....	42
Załącznik nr 4 do SWZ.....	45
Załącznik nr 5 do SWZ.....	51
Załącznik nr 6 do SWZ.....	58

## I. ZAMAWIAJĄCY

1. Nazwa oraz adres zamawiającego:  
**Akademia Wymiaru Sprawiedliwości**  
**ul. Wiśniowa 50, 02-520 Warszawa**  
**NIP 521-384-22-28**
2. Numer telefonu: **22 602 44 14**
3. Adres poczty elektronicznej: **zp@aws.edu.pl**
4. Adres strony internetowej prowadzonego postępowania:  
<https://platformazakupowa.pl/pn/aws>
5. Adres strony internetowej, na której udostępniane będą zmiany i wyjaśnienia treści SWZ oraz inne dokumenty zamówienia bezpośrednio związane z postępowaniem:  
<https://platformazakupowa.pl/pn/aws>

## II. TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie podstawowym z możliwością negocjacji, na podstawie art. 275 pkt 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2024 r. poz. 1320), zwanej dalej także „ustawą”.
2. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.
3. Zamawiający nie zastrzega możliwości ubiegania się o udzielenie zamówienia wyłącznie wykonawców, o których mowa w art. 94.
4. Zamawiający nie zastrzega obowiązku osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych zadań.
5. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
6. Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
7. Zamawiający nie wymaga złożenia oferty w postaci katalogu elektronicznego.

## III. INFORMACJA, CZY ZAMAWIAJĄCY PRZEWIDUJE WYBÓR NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY Z MOŻLIWOŚCIĄ PROWADZENIA NEGOCJACJI

1. Zamawiający prowadząc postępowanie przewiduje wybór najkorzystniejszej oferty z możliwością prowadzenia negocjacji.
2. Negocjacje nie mogą prowadzić do zmiany treści SWZ.
3. Negocjacje zgodnie z ustawą mogą dotyczyć wyłącznie tych elementów treści ofert, które podlegają ocenie w ramach kryteriów oceny ofert. W przypadku postępowania kryterium oceny ofert jest cena.
4. Przeprowadzenie negocjacji jest prawem Zamawiającego, nie jego obowiązkiem.
5. Prowadzone negocjacje mają charakter poufny.
6. Zamawiający przewiduje możliwość ograniczenia liczby wykonawców, których zaprosi do negocjacji:
  - 1) Jeżeli w postępowaniu zostały złożone więcej niż 3 oferty niepodlegające odrzuceniu, Zamawiający zaprosi do negocjacji 3 Wykonawców, których oferty zawierały najniższe ceny.
  - 2) Jeżeli w postępowaniu złożono 3 lub mniej ofert niepodlegających odrzuceniu, Zamawiający zaprosi wszystkich wykonawców do negocjacji.
7. Przed zaproszeniem wykonawców do negocjacji zamawiający poinformuje Wykonawców, którzy złożyli oferty (podając uzasadnienie faktyczne i prawne) o:

- 1) wykonawcach, których oferty nie zostały odrzucone oraz kolejności ofert zgodnie z kryterium cena,
  - 2) wykonawcach, których oferty zostały odrzucone,
  - 3) wykonawcach, którzy nie zostali zakwalifikowani do negocjacji.
8. Zamawiający w zaproszeniu do negocjacji wskazuje:
- 1) miejsce, termin i sposób prowadzenia negocjacji,
  - 2) kryteria oceny ofert.
9. Ofertę wykonawcy niezaproszonego do negocjacji uznaje się za odrzuconą.
10. Zamawiający informuje równocześnie wszystkich wykonawców, których oferty złożone w odpowiedzi na ogłoszenie o zamówieniu nie zostały odrzucone, o zakończeniu negocjacji oraz zaprasza ich do składania ofert dodatkowych.
11. Zgodnie z ustawą zaproszenie do składania ofert dodatkowych zawiera co najmniej:
- 1) nazwę oraz adres zamawiającego, numer telefonu, adres poczty elektronicznej oraz strony internetowej prowadzonego postępowania;
  - 2) sposób i termin składania ofert dodatkowych;
  - 3) język lub języki, w jakich muszą one być sporządzone oferty dodatkowe;
  - 4) termin otwarcia ofert dodatkowych.
12. Termin na złożenie ofert dodatkowych nie może być krótszy niż 5 dni od dnia przekazania zaproszenia do składania ofert dodatkowych.
13. Oferta dodatkowa nie może być mniej korzystna niż oferta złożona w odpowiedzi na ogłoszenie o zamówieniu.
14. Oferta dodatkowa, która jest mniej korzystna w ramach kryterium cena niż oferta złożona w odpowiedzi na ogłoszenie o zamówieniu, podlega odrzuceniu.

#### IV. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie kompleksowej usługi tłumaczeń pisemnych w grupach językowych A i B przez okres 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy.

Grupa A	Grupa B
angielski francuski niemiecki rosyjski hiszpański	albański, białoruski, bośniacki, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, grecki, litewski, łotewski, macedoński, mołdawski, niderlandzki, norweski, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski

CPV 79530000-8 usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

Zakres zamówienia obejmuje świadczenie usług:

- 1) tłumaczenia pisemnego zwykłego dokumentów przekazywanych przez Zamawiającego, obejmujące języki grupy A i B;
- 2) tłumaczenia pisemnego przysięgłego i uwierzytelnienia tłumaczenia z języka angielskiego oraz na język angielski;
- 3) weryfikacji przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych dla całej grupy językowej A i B;
- 4) weryfikacji tłumaczenia przygotowanego przez Zamawiającego – weryfikacji terminologicznej i stylistyczno-językowej obejmującej języki z grupy A i B;
- 5) redakcji i korekty językowej (proofreading) – kontroli tekstu docelowego obejmującej języki z grupy A i B.

Zamówienia jednostkowe na poszczególne usługi będą zlecane przez zamawiającego stosownie do jego potrzeb i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez zamawiającego. Cała korespondencja dotycząca poszczególnych zamówień jednostkowych będzie się odbywać drogą elektroniczną.

Rozliczenia będą odbywały się według stawek jednostkowych zaoferowanych przez wyłonionego Wykonawcę. Każde zamówienie jednostkowe (zlecenie) będzie zlecane, wykonywane i rozliczane oddzielnie.

Tłumaczenia obejmować będą problematykę z zakresu:

- 1) teksty z zakresu prawa i administracji – zakres tematyczny tłumaczeń będzie obejmował umowy, instrukcje, przewodniki, broszury/informatory, treści na strony internetowe uczelni, informacje techniczne, finansowe, statystyczne, marketingowe, pisma urzędowe, wewnętrzne akty prawne Akademii Wymiaru Sprawiedliwości, w tym: zarządzenia, uchwały, pisma ogólne, regulaminy, statuty oraz inne dokumenty dotyczące rekrutacji i przebiegu studiów oraz zasad funkcjonowania uczelni wyższej,
- 2) teksty specjalistyczne – zakres tematyczny tłumaczeń będzie obejmował teksty z dziedziny ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych oraz nauki o bezpieczeństwie. Będą to publikacje naukowe: artykuły, monografie, wyniki badań, raporty, ekspertyzy, opinie, tłumaczenia aktów normatywnych, orzeczenia sądowe oraz podręczniki realizowane na potrzeby Akademii Wymiaru Sprawiedliwości.

Szacowana wielkość zamówienia:

<b>grupy językowe</b>	<b>rodzaj tłumaczenia</b>	<b>liczba szacunkowych jednostek</b>
<b>A</b>	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	1 200 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	2.500 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	300 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	600 stron
	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych w trybie zwykłym dla całej grupy językowej A	300 stron
	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych w trybie ekspresowym dla całej grupy językowej A	200 stron
<b>B</b>	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	600 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	900 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	200 stron

	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	200 stron
	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych dla całej grupy językowej B	200 stron
	Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym z języka angielskiego na język polski	70 stron
	Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym z języka angielskiego na język polski	70 stron
	Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język angielski	70 stron
	Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język angielski	70 stron
	Weryfikacja tłumaczenia przygotowanego przez zamawiającego w trybie zwykłym (grupa A, B)	300 stron
	Redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego w trybie zwykłym (grupa A, B)	600 stron
	Redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego w trybie ekspresowym (grupa A, B)	70 stron

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera **załącznik nr 1** do SWZ.

2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert częściowych.  
Potrzeba skoordynowania działań różnych wykonawców realizujących poszczególne części zamówienia mogłaby poważnie zagrozić właściwemu wykonaniu zamówienia. Zamówienie jest częścią większego zamówienia dotyczącego usług tłumaczeniowych.
3. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
4. Zamawiający nie przewiduje udzielania zamówień, o których mowa w art. 214 ust. 1 pkt 7 ustawy.

#### **V. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA**

Zamówienie będzie realizowane sukcesywnie w miarę potrzeb zamawiającego od dnia zawarcia umowy, przez okres 12 miesięcy lub do osiągnięcia maksymalnego wynagrodzenia brutto, z uwzględnieniem postanowień zawartych we wzorze umowy, stanowiącym załącznik nr 9 do SWZ.

#### **VI. PODSTAWY WYKLUCZENIA**

1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawców, którzy podlegają wykluczeniu na podstawie art. 108 ust.1:
  - 1) pkt. 1 ustawy, tj. wykonawcę będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
    - a) udziału w zorganizowanej grupie przestępczej albo związku mającym na celu popełnienie przestępstwa lub przestępstwa skarbowego, o którym mowa w art. 258 Kodeksu karnego,
    - b) handlu ludźmi, o którym mowa w art. 189a Kodeksu karnego,
    - c) o którym mowa w art. 228-230a, art. 250a Kodeksu karnego, w art. 46-48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (Dz.U. z 2023 r. poz. 2048) lub w art. 54 ust. 1-4 ustawy z dnia 12 maja 2011 r. o refundacji leków, środków spożywczych specjalnego przeznaczenia żywieniowego oraz wyrobów medycznych (Dz.U. z 2023 r. poz. 826),
    - d) finansowania przestępstwa o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 165a Kodeksu karnego, lub przestępstwo udaremniania lub utrudniania stwierdzenia

- przestępnego pochodzenia pieniędzy lub ukrywania ich pochodzenia, o którym mowa w art. 299 Kodeksu karnego,
- e) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 Kodeksu karnego, lub mające na celu popełnienie tego przestępstwa,
  - f) powierzenia wykonywania pracy małoletniemu cudzoziemcowi, o którym mowa w art. 9 ust. 2 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. z 2021 r. poz. 1745),
  - g) przeciwko obrotowi gospodarczemu, o których mowa w art. 296-307 Kodeksu karnego, przestępstwo oszustwa, o którym mowa w art. 286 Kodeksu karnego, przestępstwo przeciwko wiarygodności dokumentów, o których mowa w art. 270-277d Kodeksu karnego, lub przestępstwo skarbowe,
  - h) o którym mowa w art. 9 ust. 1 i 3 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej
- lub za odpowiedni czyn zabroniony określony w przepisach prawa obcego;
- 2) pkt. 2 ustawy, tj. wykonawcę jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 1;
  - 3) pkt. 3 ustawy, tj. wykonawcę wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
  - 4) pkt. 4 ustawy, tj. wykonawcę wobec którego prawomocnie orzeczono zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
  - 5) pkt. 5 ustawy, tj. wykonawcę, jeżeli zamawiający może stwierdzić, na podstawie wiarygodnych przesłanek, że wykonawca zawarł z innymi wykonawcami porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji, w szczególności jeżeli należąc do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykazą, że przygotowali te oferty lub wnioski niezależnie od siebie;
  - 6) pkt. 6 ustawy, tj. wykonawcę jeżeli, w przypadkach, o których mowa w art. 85 ust. 1, doszło do zakłócenia konkurencji wynikającego z wcześniejszego zaangażowania tego wykonawcy lub podmiotu, który należy z wykonawcą do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
- 2. Zamawiający wykluczy wykonawcę również na podstawie przesłanki, o której mowa w art. 109 ust. 1:**
- 1) pkt 1 ustawy, tj. wykonawcę, który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, z wyjątkiem przypadku, o którym



mowa w art. 108 ust. 1 pkt 3, chyba że wykonawca odpowiednio przed upływem terminu do składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo przed upływem terminu składania ofert dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.

- 2) pkt 4 ustawy, tj. wykonawcę, w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury;
  - 3) pkt 5 ustawy, tj. wykonawcę, który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych dowodów;
  - 4) pkt 7 ustawy, tj. wykonawcę, który, z przyczyn leżących po jego stronie, w znacznym stopniu lub zakresie nie wykonał lub nienależycie wykonał albo długotrwale nienależycie wykonywał istotne zobowiązanie wynikające z wcześniejszej umowy w sprawie zamówienia publicznego lub umowy koncesji, co doprowadziło do wypowiedzenia lub odstąpienia od umowy, odszkodowania, wykonania zastępczego lub realizacji uprawnień z tytułu rękojmi za wady;
  - 5) pkt 8 ustawy, tj. wykonawcę, który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub kryteria selekcji, co mogło mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia, lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych podmiotowych środków dowodowych;
- 3.** Wykonawca może zostać wykluczony przez Zamawiającego na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
- 4.** Wykonawca nie podlega wykluczeniu w okolicznościach określonych w art. 108 ust. 1 pkt 1, 2 i 5 lub art. 109 ust. 1 pkt 5 i 7-8, jeżeli udowodni zamawiającemu, że spełnił łącznie następujące przesłanki:
- 1) naprawił lub zobowiązał się do naprawienia szkody wyrządzonej przestępstwem, wykroczeniem lub swoim nieprawidłowym postępowaniem, w tym poprzez zadośćuczynienie pieniędzy;
  - 2) wyczerpująco wyjaśnił fakty i okoliczności związane z przestępstwem, wykroczeniem lub swoim nieprawidłowym postępowaniem oraz spowodowanymi przez nie szkodami, aktywnie współpracując odpowiednio z właściwymi organami, w tym organami ścigania, lub zamawiającym;
  - 3) podjął konkretne środki techniczne, organizacyjne i kadrowe, odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom, wykroczeniom lub nieprawidłowemu postępowaniu, w szczególności:
    - a) zerwał wszelkie powiązania z osobami lub podmiotami odpowiedzialnymi za nieprawidłowe postępowanie wykonawcy,
    - b) zreorganizował personel,
    - c) wdrożył system sprawozdawczości i kontroli,

- d) utworzył struktury audytu wewnętrznego do monitorowania przestrzegania przepisów, wewnętrznych regulacji lub standardów,
  - e) wprowadził wewnętrzne regulacje dotyczące odpowiedzialności i odszkodowań za nieprzestrzeganie przepisów, wewnętrznych regulacji lub standardów.
5. Zamawiający oceni, czy podjęte przez wykonawcę czynności, o których mowa w pkt 4, są wystarczające do wykazania jego rzetelności, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy. Jeżeli podjęte przez wykonawcę czynności, o których mowa w pkt 4, nie są wystarczające do wykazania jego rzetelności, zamawiający wykluczy wykonawcę.
6. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się wykonawców, którzy podlegają wykluczeniu na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2024 r. poz. 507 t.j).

## **VII. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu, dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej w zakresie:
- 1) doświadczenia wykonawcy  
Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli wykonawca wykaże, że wykonał (świadczył, zrealizował, zakończył), a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonuje (świadczy, realizuje), w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie: co najmniej 2 usługi polegające na wykonaniu tłumaczeń pisemnych, gdzie każda z usług została wykonana za kwotę nie mniejszą niż 100.000,00 zł brutto oraz obejmowała tłumaczenia pisemne z co najmniej jednego z zakresów objętych zamówieniem, tj.:
    - prawa i administracji,
    - ekonomii, finansów, zarządzania i jakości,
    - nauki o polityce i administracji,
    - nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie,
    - pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii,
    - penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych,
    - nauki o bezpieczeństwie.Przez jedną usługę zamawiający rozumie jeden kontrakt/jedną umowę.
  - 2) skierowania przez wykonawcę do realizacji zamówienia osób, które umożliwiają realizację zamówienia na odpowiednim poziomie jakości  
Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli wykonawca skieruje do realizacji zamówienia zespół osób składający się co najmniej z:
    - a) po 3 tłumaczy z każdego języka z grupy A (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, hiszpański), przy czym każdy tłumacz musi:
      - i. posiadać co najmniej 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka wskazanego dla danego tłumacza
      - ii. wykazać, że w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert zrealizował minimum 800 stron obliczeniowych tłumaczeń pisemnych (strona obliczeniowa to 1.800 znaków ze spacjami) w języku oraz tematyce z zakresu objętego zamówieniem, tj. prawa i administracji, ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych

technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych, nauki o bezpieczeństwie,

- iii. mieć ukończone studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym danego języka (w kraju lub za granicą) albo legitymować się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo mieć ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka;
- b) 5 tłumaczy pisemnych języków z grupy językowej B, przy czym każdy tłumacz musi mieć ukończone studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym danego języka (w kraju lub za granicą) albo legitymować się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo mieć ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka;
- c) 1 tłumacza przysięgłego z języka angielskiego, który musi posiadać prawa do wykonywania w Polsce zawodu tłumacza przysięgłego języka angielskiego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz.1326);
- d) 1 tłumacza native speakera dowolnego języka z grupy A, który musi mieć ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą) albo ukończone studia wyższe w kraju, co najmniej 3-letnie na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski albo legitymować się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages);
- e) 1 redaktora/korektora języka angielskiego, który musi:
  - i. posiadać co najmniej 3-letnie doświadczenie w pracy redaktorskiej w tematyce z zakresu objętego zamówieniem, tj. prawa i administracji, ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych, nauki o bezpieczeństwie,
  - ii. w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert wykonał samodzielnie co najmniej 1 usługę polegającą na pracy redaktorskiej tekstu naukowego z dziedziny prawa i administracji lub ekonomii lub finansów lub nauki o polityce i administracji lub historii lub penitencjarystyki lub nauki o bezpieczeństwie, przyjętego do druku lub opublikowanego na łamach czasopisma wymienionego w Komunikacie Ministra Edukacji i Nauki w sprawie wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych lub w wydawnictwie wymienionym w Komunikacie Ministra Edukacji i Nauki w sprawie wykazu wydawnictw publikujących recenzowane monografie naukowe, wraz z podaniem w tabeli w załączniku nr 7 do SWZ: rodzaju i tytułu przetłumaczonego tekstu (tytuł tekstu w języku polskim i angielskim), miejsca publikacji tekstu (tytuł np. czasopisma / wydawnictwa, w którym tekst został opublikowany), zakresu tematycznego tekstu,

podmiotu, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana, daty realizacji usługi;

- iii. w swym dorobku zawodowym dokonał redakcji co najmniej 300 stron obliczeniowych tekstu (strona obliczeniowa to 1.800 znaków ze spacjami) w języku oraz tematyce z zakresu objętego zamówieniem, tj. prawa i administracji, ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych, nauki o bezpieczeństwie.

Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem każdego ze wskazanych języków.

## 2. Zasady korzystania z zasobów innych podmiotów:

- 1) Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych podmiotów udostępniających zasoby, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków prawnych.
- 2) W odniesieniu do warunków dotyczących doświadczenia, wykonawcy mogą polegać na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, jeśli podmioty te wykonają usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
- 3) Wykonawca, który polega na zdolnościach podmiotów udostępniających zasoby, składa wraz z ofertą **zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów** na potrzeby realizacji tego zamówienia lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów.
- 4) Zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby musi potwierdzać, że stosunek łączący wykonawcę z podmiotami udostępniającymi zasoby gwarantuje rzeczywisty dostęp do tych zasobów oraz określać w szczególności:
  - a) zakres dostępnych wykonawcy zasobów podmiotu udostępniającego zasoby;
  - b) sposób i okres udostępnienia wykonawcy i wykorzystania przez niego zasobów podmiotu udostępniającego te zasoby przy wykonywaniu zamówienia;
  - c) czy i w jakim zakresie podmiot udostępniający zasoby, na zdolnościach którego wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących doświadczenia, zrealizuje usługę, której wskazane zdolności dotyczą.

## 3. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia:

- 1) W przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia warunki udziału w postępowaniu określone w pkt 1 powinny spełniać wykonawcy łącznie.
- 2) W odniesieniu do warunku dotyczącego doświadczenia wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych wykonawców, którzy wykonają usługę, do realizacji której te zdolności są wymagane. W tym przypadku wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia dołączają do oferty **oświadczenie, z którego wynika, które części usługi wykonają poszczególni wykonawcy**, o którym mowa w art. 117 ust. 4 ustawy.

## VIII. INFORMACJA O PRZEDMIOTOWYCH ŚRODKACH DOWODOWYCH

1. Zamawiający żąda złożenia wykazu osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wzór wykazu stanowi załącznik nr 7 do SWZ. Dokument ten stanowi również potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w dziale VII pkt 1 ppkt 2).
2. Zgodnie z art. 107 ust. 2 i 3 ustawy, jeżeli wykonawca nie złoży wykazu osób skierowanych do realizacji zamówienia lub złoży niekompletny wykaz, zamawiający wezwie go do złożenia lub uzupełnienia dokumentu jedynie w zakresie potwierdzenia spełnienia warunku udziału w postępowaniu. W takim przypadku w kryterium 2 nie zostaną wykonawcy przyznane żadne punkty.

## IX. WYKAZ PODMIOTOWYCH ŚRODKÓW DOWODOWYCH

1. Na potwierdzenie braku podstaw wykluczenia i spełnianiu warunków udziału w postępowaniu zamawiający żąda od wykonawcy dołączenia do oferty oświadczenia o niepodleganiu wykluczeniu i spełnianiu warunków udziału w postępowaniu zgodnie ze wzorem wskazanym w załączniku nr 4 do SWZ. Oświadczenie to stanowi dowód potwierdzający brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu na dzień składania ofert.
2. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez wykonawców, oświadczenie, o którym mowa w pkt. 1, składa każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu.
3. Zamawiający przed wyborem najkorzystniejszej oferty wezwie wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni, aktualnych na dzień złożenia następujących podmiotowych środków dowodowych:
  - 1) na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu:
    - a) wykazu usług wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów określających, czy te usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy. Wzór wykazu stanowi załącznik nr 6 do SWZ.
    - b) wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności

oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami. Wzór wykazu stanowi załącznik nr 7 do SWZ.

4. Jeżeli wykonawca nie złoży oświadczeń, o których mowa w pkt. 1 i 2, podmiotowych środków dowodowych o których mowa w pkt 3, innych dokumentów lub oświadczeń składanych w postępowaniu lub będą one niekompletne lub będą zawierać błędy, zamawiający wezwie wykonawcę odpowiednio do ich złożenia, poprawienia lub uzupełnienia w wyznaczonym terminie, chyba że:
  - 2) oferta wykonawcy podlega odrzuceniu bez względu na ich złożenie, uzupełnienie lub poprawienie lub
  - 3) zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania.
5. Zamawiający może żądać od wykonawców wyjaśnień dotyczących treści oświadczeń, o których mowa w pkt. 1 i 2, lub podmiotowych środków dowodowych o których mowa w pkt 3, lub innych dokumentów lub oświadczeń składanych w postępowaniu.
6. Jeżeli złożone przez wykonawcę oświadczenia, o których mowa w pkt. 1 i 2, lub podmiotowe środki dowodowe o których mowa w pkt 3, inne dokumenty lub oświadczenia składane w postępowaniu będą budzić wątpliwości zamawiającego, może on zwrócić się bezpośrednio do podmiotu, który jest w posiadaniu informacji lub dokumentów istotnych w tym zakresie dla oceny braku podstaw wykluczenia, o przedstawienie takich informacji lub dokumentów.

#### **X. WYMAGANIA W ZAKRESIE ZATRUDNIENIA ZE STOSUNKU PRACY**

Zamawiający nie formułuje wymagań w zakresie zatrudnienia przez wykonawcę na podstawie stosunku pracy.

#### **XI. INFORMACJE O ŚRODKACH KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ, PRZY UŻYCIU KTÓRYCH ZAMAWIAJĄCY BĘDZIE KOMUNIKOWAŁ SIĘ Z WYKONAWCAMI, ORAZ INFORMACJE O WYMAGANIACH TECHNICZNYCH I ORGANIZACYJNYCH SPORZĄDZANIA, WYSYŁANIA I ODBIERANIA KORESPONDENCJI ELEKTRONICZNEJ**

1. Postępowanie prowadzone jest w języku polskim w formie elektronicznej, za pośrednictwem platformazakupowa.pl, zwanej dalej „platformą”, pod adresem:  
<https://platformazakupowa.pl/pn/aws>
2. Komunikacja między zamawiającym a wykonawcami, w tym wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje, odbywa się w formie elektronicznej za pośrednictwem platformy i formularza „Wyślij wiadomość do zamawiającego”.
3. Za datę przekazania (wpływu) oświadczeń, wniosków, zawiadomień oraz informacji przyjmuje się datę ich przesłania za pośrednictwem platformy poprzez kliknięcie przycisku „Wyślij wiadomość do zamawiającego”, po których pojawi się komunikat, że wiadomość została wysłana do zamawiającego.
4. Zamawiający będzie przekazywał wykonawcom informacje za pośrednictwem platformy. Informacje dotyczące odpowiedzi na pytania, zmiany specyfikacji, zmiany terminu składania i otwarcia ofert zamawiający będzie zamieszczał na platformie w sekcji „Komunikaty”. Korespondencja, której zgodnie z obowiązującymi przepisami adresatem jest konkretny wykonawca, będzie przekazywana za pośrednictwem platformy do konkretnego wykonawcy.
5. Wykonawca jako podmiot profesjonalny ma obowiązek sprawdzania bezpośrednio na platformie komunikatów i wiadomości przesłanych przez zamawiającego, gdyż system powiadomień może ulec awarii lub powiadomienie może trafić do folderu SPAM.

6. Zamawiający, zgodnie z Rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2020r. w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz. U. z 2020r. poz. 2452), określa niezbędne wymagania sprzętowo - aplikacyjne umożliwiające pracę na platformazakupowa.pl, tj.:
- 1) stały dostęp do sieci Internet o gwarantowanej przepustowości nie mniejszej niż 512 kb/s,
  - 2) komputer klasy PC lub MAC o następującej konfiguracji: pamięć min. 2 GB Ram, procesor Intel IV 2 GHZ lub jego nowsza wersja, jeden z systemów operacyjnych - MS Windows 7, Mac Os x 10 4, Linux, lub ich nowsze wersje,
  - 3) zainstalowana dowolna, inna przeglądarka internetowa niż Internet Explorer,
  - 4) włączona obsługa JavaScript,
  - 5) zainstalowany program Adobe Acrobat Reader lub inny obsługujący format plików .pdf,
  - 6) Szyfrowanie na platformazakupowa.pl odbywa się za pomocą protokołu TLS 1.3.
  - 7) Oznaczenie czasu odbioru danych przez platformę zakupową stanowi datę oraz dokładny czas (hh:mm:ss) generowany wg. czasu lokalnego serwera synchronizowanego z zegarem Głównego Urzędu Miar.
7. Wykonawca, przystępując do niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego:
- 1) akceptuje warunki korzystania z platformy określone w Regulaminie zamieszczonym pod linkiem <https://platformazakupowa.pl/strona/1-regulamin> oraz uznaje go za wiążący,
  - 2) powinien zapoznać się z instrukcją składania ofert dostępną pod adresem <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje> i stosować się do jej zaleceń.
8. **Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za złożenie oferty w sposób niezgodny z instrukcją korzystania z platformy**, w szczególności za sytuację, gdy zamawiający zapozna się z treścią oferty przed upływem terminu składania ofert. Taka oferta zostanie uznana przez zamawiającego za ofertę handlową i nie będzie brana pod uwagę w niniejszym postępowaniu, ponieważ nie został spełniony obowiązek określony w art. 221 ustawy.
9. Zamawiający informuje, że instrukcje korzystania z platformy dotyczące w szczególności logowania, składania wniosków o wyjaśnienie treści SWZ, składania ofert oraz innych czynności podejmowanych w niniejszym postępowaniu przy użyciu platformy znajdują się w zakładce „Instrukcje dla Wykonawców” na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.

## **XII. INFORMACJA O SPOSOBIE KOMUNIKOWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI W INNY SPOSÓB NIŻ PRZY UŻYCIU ŚRODKÓW KOMUNIKACJI ELEKTRONICZNEJ W PRZYPADKU ZAISTNIENIA JEDNEJ Z SYTUACJI OKREŚLONYCH W ART. 65 UST. 1, ART. 66 I ART. 69**

Nie dotyczy.

## **XIII. OSOBY UPRAWNIONE DO KOMUNIKOWANIA SIĘ Z WYKONAWCAMI**

Osoby uprawnione do porozumiewania się z wykonawcami:

- (1) Emilia Jackowska, [zp@aws.edu.pl](mailto:zp@aws.edu.pl)
- (2) Marcin Sobczak, [zp@aws.edu.pl](mailto:zp@aws.edu.pl)

## **XIV. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT ORAZ DOKUMENTÓW WYMAGANYCH PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO W SWZ**

1. Każdy wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę.

2. Wykonawca za pośrednictwem platformy może przed upływem terminu do składania ofert zmienić lub wycofać ofertę.
3. Oferta powinna być:
  - 1) sporządzona w języku polskim, zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 2 do SWZ; w przypadku dokumentów sporządzonych w języku obcym, wykonawca przekazuje je wraz z tłumaczeniem na język polski;
  - 2) złożona przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, tzn. za pośrednictwem platformy;
  - 3) podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
4. Podpisy kwalifikowane wykorzystywane przez wykonawców do podpisywania wszelkich plików muszą spełniać wymogi Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 910/2014 z dnia 23 lipca 2014 r. w sprawie identyfikacji elektronicznej i usług zaufania w odniesieniu do transakcji elektronicznych na rynku wewnętrznym oraz uchylające dyrektywę 1999/93/WE.
5. W przypadku wykorzystania formatu podpisu XAdES zewnętrzny zamawiający wymaga dołączenia odpowiedniej ilości plików, tj. podpisywanych plików z danymi oraz plików XAdES.
6. Nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli wykonawca, wraz z przekazaniem takich informacji, zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane oraz wykazał, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa. Na platformie w formularzu składania oferty znajduje się miejsce wyznaczone do dołączenia części oferty stanowiącej tajemnicę przedsiębiorstwa.
7. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio wykonawca albo wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.
8. Zasady poświadczania za zgodność z oryginałem określa Rozporządzenie Prezesa Rady Ministrów w sprawie sposobu sporządzania i przekazywania informacji oraz wymagań technicznych dla dokumentów elektronicznych oraz środków komunikacji elektronicznej w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursie (Dz.U. z 2020 r. poz. 2452).
9. Opatrzanie pliku zawierającego skompresowane dokumenty kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym, jest równoznaczne z opatrzaniem wszystkich dokumentów zawartych w tym pliku odpowiednio kwalifikowanym podpisem elektronicznym, podpisem zaufanym lub podpisem osobistym.
10. Maksymalny rozmiar jednego pliku przesyłanego na platformie za pośrednictwem formularzy do: złożenia, zmiany, wycofania oferty, wynosi 150 MB, natomiast podczas komunikacji 500 MB.
11. Jeżeli wykonawcę reprezentuje pełnomocnik, do oferty musi być załączone pełnomocnictwo posiadające jego zakres. Pełnomocnictwo przekazuje się w postaci elektronicznej i opatruje się kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. Poświadczenia zgodności cyfrowego odwzorowania pełnomocnictwa z dokumentem w postaci papierowej dokonuje jego mocodawca lub notariusz.
12. **Każdy wykonawca składa ofertę, sporządzoną zgodnie z wymogami określonymi w SWZ. Ofertę stanowi formularz ofertowy (wzór załącznik nr 2 do SWZ) wraz z formularzem cenowym (wzór załącznik nr 3 do SWZ). Wraz z ofertą wykonawca składa:**
  - 1) **oświadczenie wykonawcy o braku podstaw wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 4 do SWZ;**



- 2) oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby o braku podstaw wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (wzór załącznik nr 5 do SWZ) (jeżeli dotyczy);
  - 3) oświadczenie, z którego wynika, którą część usługi wykonają poszczególni wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (jeżeli dotyczy);
  - 4) dokument „Wykaz osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego” (wzór załącznik nr 7 do SWZ);
  - 5) pełnomocnictwo (jeżeli dotyczy).
13. Brak załączonego do oferty formularza ofertowego stanowiącego załącznik nr 2 lub formularza cenowego stanowiącego załącznik nr 3 do SWZ spowoduje odrzucenie oferty.
14. Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia
- 1) Oferta złożona przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia musi zawierać:
    - a) wskazanie podmiotów w rozumieniu art. 58 ustawy (nazwy i adresy);
    - b) wskazanie pełnomocnika do reprezentowania wykonawców w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo do reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego wraz z załączeniem pełnomocnictwa;
    - c) wskazanie adresu poczty elektronicznej, pod który ma służyć do komunikacji.
  - 2) Dokument ustanawiający pełnomocnika należy załączyć do oferty zgodnie z zasadami wskazanymi w pkt. 11.

#### **XV. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT**

1. Ofertę wraz z wymaganymi dokumentami należy złożyć za pośrednictwem platformy pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/pn/aws> **do dnia 22-11-2024 r. o godz. 10:00**.
2. Do oferty należy dołączyć wszystkie dokumenty wymagane w SWZ.
3. Oferta składana elektronicznie musi zostać podpisana elektronicznym podpisem kwalifikowanym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. W procesie składania oferty za pośrednictwem platformy wykonawca powinien złożyć podpis bezpośrednio na dokumentach przesłanych za pośrednictwem platformy. Zaleca się stosowanie podpisu osobno na każdym załączonym pliku.
4. Za datę złożenia oferty przyjmuje się datę jej przekazania na platformie i wyświetlenie się komunikatu, że oferta została zaszyfrowana i złożona.
5. Szczegółowa instrukcja dla Wykonawców dotycząca złożenia, zmiany i wycofania oferty znajduje się na stronie internetowej pod adresem: <https://platformazakupowa.pl/strona/45-instrukcje>.

#### **XVI. OTWARCIE OFERT**

1. Otwarcie ofert nastąpi niezwłocznie po upływie terminu składania ofert, tj. dnia **22-11-2024 r. o godz. 10:15**, jednak nie później niż następnego dnia po dniu, w którym upłynął termin składania ofert.
2. W przypadku awarii systemu teleinformatycznego, która powoduje brak możliwości otwarcia ofert w terminie określonym przez zamawiającego, otwarcie ofert nastąpi niezwłocznie po usunięciu awarii.
3. Zamawiający poinformuje o zmianie terminu otwarcia ofert na stronie internetowej prowadzonego postępowania.
4. Zamawiający, najpóźniej przed otwarciem ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania informację o kwocie, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
5. Zamawiający, niezwłocznie po otwarciu ofert, udostępni na stronie internetowej prowadzonego postępowania na platformie w sekcji „Komunikaty” informacje o:

- 1) nazwach albo imionach i nazwiskach oraz siedzibach lub miejscach prowadzonej działalności gospodarczej albo miejscach zamieszkania wykonawców, których oferty zostały otwarte;
- 2) cenach lub kosztach zawartych w ofertach.

#### **XVII. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA**

1. Wykonawca jest związany złożoną ofertą od dnia upływu terminu składania ofert do dnia **20-12-2024 r.**
2. W przypadku, gdy wybór najkorzystniejszej oferty nie nastąpi przed upływem terminu związania ofertą określonym w SWZ, zamawiający przed upływem terminu związania ofertą zwróci się jednokrotnie do wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o wskazany okres, nie dłuższy niż 30 dni.
3. Przedłużenie terminu związania ofertą, o którym mowa w pkt. 2, wymaga złożenia przez wykonawcę pisemnego oświadczenia o wyrażeniu zgody na przedłużenie terminu związania ofertą.

#### **XVIII. PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO, KTÓRE ZOSTANĄ WPROWADZONE DO TREŚCI TEJ UMOWY**

1. Zamawiający wymaga, aby wybrany wykonawca zawarł z nim umowę na warunkach określonych we wzorze umowy stanowiącym **załącznik nr 9 do SWZ.**
2. Zamawiający zastrzega, iż ostateczna treść umowy w stosunku do projektu umowy może ulec zmianie, jednakże wyłącznie w zakresie nie zmieniającym istotnych warunków złożonej oferty i SWZ.
3. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmian postanowień zawartej umowy w sprawie zamówienia publicznego, w sposób i na warunkach określonych we wzorze umowy.

#### **XIX. SPOSÓB OBLICZENIA CENY**

1. Rozliczenia między zamawiającym a wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich (PLN). Zamawiający nie przewiduje możliwości prowadzenia rozliczeń w walutach obcych.
2. Zamawiający nie przewiduje możliwości udzielenia zaliczek na poczet wykonania zamówienia.
3. Cena oferty musi zawierać wszystkie koszty niezbędne do wykonania zamówienia.
4. Cena oferty musi być podana z dokładnością nie większą niż dwa miejsca po przecinku.
5. Wykonawca zobowiązany jest do wypełnienia formularza cenowego. W formularzu cenowym podaną cenę jednostkową brutto każdego składnika zamówienia (kol. 4) należy pomnożyć przez ilość (kol. 5), otrzymując wartość brutto każdego składnika (kol. 6). W wierszu „Razem” należy zsumować odpowiednio wartości kolumny wartość brutto (kol.6). Wartość oferty stanowi suma wartości brutto wszystkich asortymentów zawartych w kolumnie 6 w wierszu „Razem”.
6. Wykonawca przenosi odpowiednio do formularza ofertowego, wartość brutto wiersza „Razem” z formularza cenowego, co stanowi wartość oferty.
7. Ceny jednostkowe w formularzu cenowym muszą obejmować wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, wszystkie inne koszty oraz ewentualne upusty i rabaty a także wszystkie potencjalne ryzyka ekonomiczne, jakie mogą wystąpić przy realizacji przedmiotu umowy, wynikające z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawierania umowy.
8. Cena jednostkowa poszczególnych pozycji przedmiotu zamówienia nie może zostać ustalona na kwotę 0,00 złotych.

9. Wykonawca nie może samodzielnie zmieniać i wprowadzać dodatkowych pozycji do formularza cenowego. W przypadku niezłożenia wskazanego dokumentu, zmiany treści opisu pozycji, dodania pozycji lub usunięcia pozycji z formularza cenowego w stosunku do załącznika nr 3 do SWZ, brak ceny jakiegokolwiek pozycji formularza cenowego oraz ustalenie ceny jednostkowej poszczególnej pozycji formularza cenowego na kwotę 0,00 zł, spowoduje odrzucenie oferty.
10. Zamawiający poprawi w ofercie:
- 1) oczywiste omyłki pisarskie,
  - 2) oczywiste omyłki rachunkowe, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek,
  - 3) inne omyłki polegające na niezgodności oferty z dokumentami zamówienia, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty,
- niezwłocznie zawiadamiając o tym wykonawcę, którego oferta została poprawiona.
11. Zamawiający odrzuci ofertę w szczególności, jeżeli:
- 1) zawiera błędy w obliczeniu ceny lub kosztu;
  - 2) wykonawca w wyznaczonym terminie zakwestionował poprawienie omyłki, o której mowa w art. 223 ust. 2 pkt 3 ustawy.
12. Jeżeli w niniejszym postępowaniu zostanie złożona oferta, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z ustawą z dnia 11 marca 2004 r. o podatku od towarów i usług (Dz.U. z 2024 r. poz.361), dla celów zastosowania kryterium ceny lub kosztu zamawiający doliczy do przedstawionej w tej ofercie ceny kwotę podatku od towarów i usług, którą miałyby obowiązek rozliczyć.
13. W ofercie, o której mowa w pkt. 12, wykonawca ma obowiązek:
- 1) poinformowania zamawiającego, że wybór jego oferty będzie prowadził do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego;
  - 2) wskazania nazwy (rodzaju) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będą prowadziły do powstania obowiązku podatkowego;
  - 3) wskazania wartości towaru lub usługi objętego obowiązkiem podatkowym zamawiającego, bez kwoty podatku;
  - 4) wskazania stawki podatku od towarów i usług, która zgodnie z wiedzą wykonawcy, będzie miała zastosowanie.

## XX. KRYTERIA I SPOSÓB WYBORU OFERTY

1. Przy wyborze oferty zamawiający kierował się będzie następującymi kryteriami i ich wagami:

	kryterium	waga w pkt
1.	Cena oferty (C)	<b>55</b>
2.	Dodatkowe osoby wchodzące w skład zespołu osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia (D)	<b>40</b>
3.	Zatrudnienie przy realizacji zamówienia osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy (Z)	<b>5</b>

2. Oferty oceniane będą punktowo. Maksymalna ilość punktów, jaką po uwzględnieniu wag może osiągnąć oferta, wynosi 100 pkt. Zamawiający poda liczbę punktów z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Najwyższa liczba punktów wyznaczy najkorzystniejszą ofertę. Punkty będą przyznawane w ramach każdego kryterium, a następnie sumowane.

$$\text{LICZBA PUNKTÓW} = C + D + Z$$

3. Szczegółowe określenie kryteriów.

1) **KRYTERIUM 1: Cena oferty (C)**

Waga kryterium – 55 pkt

$$\text{Cena oferty} = \frac{\text{najniższa oferowana cena oferty brutto}}{\text{cena badanej oferty brutto}} \times 55 \text{ pkt}$$

2) **KRYTERIUM 2: Dodatkowe osoby wchodzące w skład zespołu osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia (D)**

Waga kryterium – 40 pkt

W kryterium nr 2 punkty zostaną przyznane na podstawie informacji podanych przez wykonawcę w „Wykazie osób skierowanych do realizacji zamówienia publicznego”, sporządzonym przez wykonawcę zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik 7 do SWZ. Jeżeli wykonawca nie przedstawi dokumentu „Wykaz osób skierowanych do realizacji zamówienia publicznego”, stanowiący załącznik 7 do SWZ, to zamawiający przyzna w ramach kryterium 2 0 pkt.

Zamawiający przyzna maksymalnie łącznie 40 punktów w poniższych podkryteriach:

**A. PODKRYTERIUM nr 1 – Dodatkowi tłumacze pisemni języków z grupy A (D1)**

Waga kryterium – 0 ÷ 15 pkt

Za wskazanie każdego dodatkowego tłumacza języków z grupy A (powyżej minimalnej liczby wymaganych tłumaczy) spełniającego minimalne wymagania wskazane przez zamawiającego w dziale VII pkt. 1 ppkt 2) wykonawcy zostanie przyznany 1 punkt, przy czym maksymalna liczba punktów w tym podkryterium wynosi 15 pkt. Z każdego języka wykonawca może wskazać nie więcej niż 3 dodatkowych tłumaczy. Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem każdego ze wskazanych języków.

**B. PODKRYTERIUM nr 2 – Dodatkowi tłumacze pisemni języków z grupy B (D2)**

Waga kryterium – 0 ÷ 10 pkt

Za wskazanie każdego dodatkowego tłumacza języków z grupy B (powyżej minimalnej liczby wymaganych tłumaczy) spełniającego minimalne wymagania wskazane przez zamawiającego w dziale VII pkt. 1 ppkt 2) wykonawcy zostanie przyznany 1 punkt, przy czym maksymalna liczba punktów w tym podkryterium wynosi 10 pkt. Z każdego języka wykonawca może wskazać nie więcej niż 1 dodatkowego tłumacza. Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem każdego ze wskazanych języków.

**C. PODKRYTERIUM nr 3 – Dodatkowy tłumacz przysięgły z języka angielskiego (D3)**

Waga kryterium – 0 ÷ 1 pkt

Za wskazanie dodatkowego tłumacza przysięgłego (powyżej minimalnej liczby wymaganych tłumaczy przysięgłych) spełniającego minimalne wymagania wskazane przez zamawiającego w dziale VII pkt. 1 ppkt 2) wykonawcy zostanie przyznany 1 punkt.

**D. PODKRYTERIUM nr 4 – Dodatkowi tłumacze native speakerzy dowolnego (grupa A i B) (D4)**

Waga kryterium – 0 ÷ 4 pkt

Za wskazanie każdego dodatkowego tłumacza native speakera języków z dowolnej grupy językowej (powyżej minimalnej liczby wymaganych tłumaczy native speakerów) spełniającego

minimalne wymagania wskazane przez zamawiającego w dziale VII pkt. 1 ppkt 2) wykonawcy zostanie przyznany 1 punkt, przy czym maksymalna liczba punktów w tym podkryterium wynosi 4 pkt. Z każdego języka wykonawca może wskazać nie więcej niż 1 dodatkowego tłumacza native speakera.

**E. PODKRYTERIUM nr 5 – Dodatkowi redaktorzy/korektorzy języków z grupy A (D5)**

Waga kryterium – 0 ÷ 10 pkt

Za wskazanie każdego dodatkowego redaktora/korektora (powyżej minimalnej liczby wymaganych redaktorów/korektorów) spełniającego minimalne wymagania wskazane przez zamawiającego w dziale VII pkt. 1 ppkt 2) wykonawcy zostanie przyznany 1 punkt, przy czym maksymalna liczba punktów w tym podkryterium wynosi 10 pkt. Z każdego języka wykonawca może wskazać nie więcej niż 2 dodatkowych redaktorów/korektorów. Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego redaktora/korektora w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest redaktorem/korektorem każdego ze wskazanych języków.

**LICZBA PUNKTÓW w KRYTERIUM 2**

$$D = D1 + D2 + D3 + D4 + D5$$

**3) KRYTERIUM 3: Zatrudnienie przy realizacji zamówienia osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy (Z)**

Waga kryterium – 5 pkt

Kryterium „Zatrudnienie przy realizacji zamówienia osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy” (Z) zostanie ocenione w oparciu o wskazanie w ofercie zatrudnienia przy realizacji przedmiotu zamówienia osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy, tj.:

- a) bezrobotnych w rozumieniu ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy,
- b) osób poszukujących pracy, niepozostających w zatrudnieniu lub niewykonujących innej pracy zarobkowej, w rozumieniu ustawy z dnia 20 kwietnia 2004 r. o promocji zatrudnienia i instytucjach rynku pracy,
- c) osób usamodzielnianych, o których mowa w art. 140 ust. 1 i 2 ustawy z dnia 9 czerwca 2011 r. o wspieraniu rodziny i systemie pieczy zastępczej,
- d) młodocianych, o których mowa w przepisach prawa pracy, w celu przygotowania zawodowego,
- e) osób niepełnosprawnych w rozumieniu ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych,
- f) innych osób niż określone w lit. a-e, o których mowa w ustawie z dnia 13 czerwca 2003 r. o zatrudnieniu socjalnym (Dz.U. z 2020 r. poz. 176) lub we właściwych przepisach państw członkowskich Unii Europejskiej lub Europejskiego Obszaru Gospodarczego,
- g) osób do 30. roku życia oraz po ukończeniu 50. roku życia, posiadających status osoby poszukującej pracy, bez zatrudnienia.

Zamawiający dopuszcza realizację powyższego wymagania poprzez zawarcie umowy cywilnoprawnej z osobami wymienionymi powyżej, z wyłączeniem osoby bezrobotnej i osoby młodocianej.

W przypadku podania w ofercie, iż nie zostanie zatrudniona żadna osoba należąca do jednej z ww. kategorii osób, wykonawcy nie zostaną przyznane żadne punkty w ramach przedmiotowego kryterium. W przypadku wskazania w ofercie jednej osoby, wykonawcy zostanie przyznanych 2,5 punktów. W przypadku wskazania w ofercie dwóch osób, wykonawcy zostanie przyznanych 5 punktów.

W przypadku nie wpisania przez Wykonawcę w Formularzu ofertowym liczby osób, Zamawiający przyzna w ramach Kryterium 3 - 0 punktów.

#### **XXI. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**

1. Wykonawca zobowiązany jest, przed upływem terminu składania ofert, wnieść wadium w kwocie **5.000,00 zł** (słownie: pięć tysięcy złotych 00/100).
2. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:
  - 1) w pieniądzu – przelewem na rachunek zamawiającego,
  - 2) w gwarancjach bankowych;
  - 3) w gwarancjach ubezpieczeniowych;
  - 4) w poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz.U. z 2024 r. poz. 419 z późn. zm)
3. W przypadku wnoszenia wadium w pieniądzu kwotę należy wpłacić przelewem na rachunek bankowy Zamawiającego nr **69 1130 1017 0020 1523 5490 0001**. W tytule przelewu należy wpisać: **„Wadium w postępowaniu nr 38/zp/24”**.
4. Skuteczne wniesienie wadium w pieniądzu następuje z chwilą uznania środków pieniężnych na rachunku bankowym zamawiającego, o którym mowa w pkt. 3, przed upływem terminu składania ofert.
5. Jeżeli wadium jest wnoszone w formie gwarancji lub poręczenia, o których mowa w pkt. 2, wykonawca przekazuje zamawiającemu oryginał gwarancji lub poręczenia, w postaci elektronicznej.
6. Z treści gwarancji/poręczenia winno wynikać bezwarunkowe, na każde pisemne żądanie zgłoszone przez zamawiającego w terminie związania ofertą, zobowiązanie gwaranta do wypłaty zamawiającemu pełnej kwoty wadium w okolicznościach określonych w art. 98 ust. 6 ustawy.
7. Oferta wykonawcy, który nie wniesie wadium lub wniesie wadium w sposób nieprawidłowy, zostanie odrzucona.

#### **XXII. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

Zamawiający nie żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

1. Zamawiający żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
2. Wykonawca zobowiązany jest do wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy na sumę stanowiącą 1,5 % ceny całkowitej podanej w ofercie, przed podpisaniem umowy.
3. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy może być wnoszone:
  - 1) w pieniądzu – przelewem na rachunek zamawiającego,
  - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że zobowiązanie kasy jest zawsze zobowiązaniem pieniężnym;
  - 3) w gwarancjach bankowych,
  - 4) w gwarancjach ubezpieczeniowych,
  - 5) w poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości.
4. Zamawiający zwróci zabezpieczenie w terminie 30 dni od dnia wykonania zamówienia i uznania przez zamawiającego za należyte wykonane.

### **XXIII. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, JAKIE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

1. W zawiadomieniu wysłanym do wykonawcy, którego oferta zostanie wybrana, zamawiający określi miejsce i termin zawarcia umowy.
2. Umowa zostanie zawarta w formie pisemnej, w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty przy użyciu środków komunikacji elektronicznej. Umowa może być zawarta przed upływem ww. terminów, jeśli wystąpią okoliczności, o których mowa w art. 308 ust. 3 ustawy.
3. W celu zawarcia umowy osoby podpisujące umowę powinny przedstawić dokumenty potwierdzające tożsamość i umocowanie do podpisania umowy.
4. W przypadku wyboru oferty złożonej przez wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie (konsorcjum) zamówienia zamawiający zażąda przed zawarciem umowy kopii umowy regulującej współpracę tych wykonawców. Umowa taka winna określać strony umowy, cel działania, sposób współdziałania, zakres prac przewidzianych do wykonania przez każdego z nich, solidarną odpowiedzialność za wykonanie zamówienia, oznaczenie czasu trwania konsorcjum (obejmującego okres realizacji przedmiotu zamówienia, gwarancji i rękojmi) oraz wykluczenie możliwości wypowiedzenia umowy konsorcjum przez któregokolwiek z jego członków do czasu wykonania zamówienia.
5. Przed zawarciem umowy wykonawca dostarczy Formularz cenowy zgodny ze złożoną ofertą, rozbudowany o ceny jednostkowe netto, wartości netto, stawkę podatku VAT oraz wartość VAT, który będzie stanowił załącznik do umowy.

### **XXIV. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ PRZYSŁUGUJĄCYCH WYKONAWCY**

1. Środki ochrony prawnej przysługują wykonawcy oraz innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy.
2. Odwołanie przysługuje w szczególności na:
  - 1) niezgodną z przepisami ustawy czynność zamawiającego, podjętą w postępowaniu o udzielenie zamówienia, w tym na projektowane postanowienie umowy;
  - 2) zaniechanie czynności w postępowaniu o udzielenie zamówienia, do której zamawiający był obowiązany na podstawie ustawy;
  - 3) zaniechanie przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia, mimo że zamawiający był do tego obowiązany.
3. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej albo w formie elektronicznej albo w postaci elektronicznej, z tym że odwołanie i przystąpienie do postępowania odwoławczego, wniesione w postaci elektronicznej, wymagają opatrzenia podpisem zaufanym.
4. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej oraz postanowienie Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu. Skargę wnosi się do Sądu Okręgowego w Warszawie – sądu zamówień publicznych za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej.
5. Szczegółowe informacje dotyczące środków ochrony prawnej określone są w Dziale IX „Środki ochrony prawnej” ustawy.

### **XXV. KLAUZULA INFORMACYJNA**

Zgodnie z treścią art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych

osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), (Dz. Urz. UE L 119 z 4.05.2016, str. 1, ze zm.), zwanego dalej RODO, informujemy, że:

1. Administratorem w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO, danych osobowych jest Akademia Wymiaru Sprawiedliwości z siedzibą przy ul. Wiśniowej 50, 02-520 Warszawa, e-mail: sekretariat@aws.edu.pl.
2. Administrator wyznaczył inspektora ochrony danych, z którym można się kontaktować w sprawach związanych z ich przetwarzaniem, w następujący sposób: elektronicznie pod adresem e-mail: iod@aws.edu.pl lub pisemnie na adres siedziby administratora.
3. Dane osobowe przetwarzane będą w celu przeprowadzenia niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
4. Podstawę prawną przetwarzania danych osobowych stanowią przepisy art. 6 ust. 1 lit. c) RODO w zw. z odpowiednimi przepisami ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (t.j.Dz. U. z 2024 r. poz.1320), zwanej dalej ustawą Pzp.
5. Dane osobowe mogą być udostępniane podmiotom uprawnionym do ich otrzymania na podstawie przepisów prawa lub umowy, w szczególności osobom lub podmiotom, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 18 oraz art. 74 ustawy Pzp.
6. Państwa dane osobowe będą przechowywane przez okres niezbędny do przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz do czasu przedawnienia ewentualnych roszczeń. Ponadto dane osobowe będą przechowywane przez okres archiwizacji dokumentów wynikający z przepisów prawa <sup>1</sup>.
7. Obowiązek podania danych osobowych jest wymogiem ustawowym, określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego. Konsekwencje niepodania danych wynikają z ustawy Pzp.
8. W odniesieniu do Państwa danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosownie do art. 22 RODO.
9. Osobie, której dane są przetwarzane przysługuje prawo:
  - 1) dostępu do treści swoich danych osobowych, na zasadach określonych w art. 15 ust. 1-3 RODO w zw. art. 75 ustawy Pzp <sup>2</sup>;
  - 2) żądania sprostowania danych osobowych, na zasadach określonych w art. 16 RODO w zw. Z art. 19 ust. 2 oraz art. 76 ustawy Pzp <sup>3</sup>;

---

<sup>1</sup> Zgodnie z art. 78 ust. 1 ustawy Pzp, zamawiający przechowuje protokół wraz z załącznikami przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, w sposób gwarantujący jego nienaruszalność. Jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata zamawiający przechowuje umowę przez cały czas trwania umowy.

<sup>2</sup> W przypadku korzystania przez osobę, której dane osobowe są przetwarzane przez zamawiającego, z uprawnienia, o którym mowa w art. 15 ust. 1-3 RODO, zamawiający może żądać od osoby występującej z żądaniem wskazania dodatkowych informacji, mających na celu sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia (art. 75 ustawy Pzp). W przypadku danych osobowych zamieszczonych przez zamawiającego w Biuletynie Zamówień Publicznych prawa, o których mowa w art. 15 i art. 16 RODO, są wykonywane w drodze żądania skierowanego do zamawiającego (art. 269 ust. 2 ustawy Pzp).

<sup>3</sup> Skorzystanie z uprawnienia do sprostowania lub uzupełnienia, o którym mowa w art. 16 RODO, nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia ani zmianą postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego w zakresie niezgodnym z ustawą (art. 19 ust. 2 ustawy Pzp) oraz nie może naruszać integralności protokołu postępowania oraz jego załączników (art. 76 ustawy Pzp). W przypadku danych osobowych zamieszczonych przez zamawiającego w Biuletynie Zamówień Publicznych prawa, o których mowa w art. 15 i art. 16 RODO, są wykonywane w drodze żądania skierowanego do zamawiającego (art. 269 ust. 2 ustawy Pzp).



- 3) ograniczenia przetwarzania danych osobowych, na zasadach określonych w art. 18 RODO w zw. z art. 19 ust. 3 oraz 74 ust. 3 ustawy Pzp, z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO<sup>4</sup>;
  - 4) wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych (adres: ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa), w przypadku uznania, że przetwarzanie danych osobowych jej dotyczących narusza przepisy RODO.
10. Osobie, której dane są przetwarzane nie przysługuje prawo do:
- 1) usunięcia danych osobowych, w związku z art. 17 ust. 3 lit. b), d) lub e) RODO;
  - 2) przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - 3) wniesienia sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych na podstawie art. 21 RODO, gdyż podstawa przetwarzania Państwa danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c) RODO.
11. W celu skorzystania z praw, o których mowa w pkt 9 ppkt 1-3 należy skontaktować się z administratorem lub inspektorem ochrony danych, korzystając ze wskazanych wyżej danych kontaktowych.

## **XXVI. ZAŁĄCZNIKI DO SWZ**

Wykaz załączników do SWZ będących jej integralną częścią:

**Załącznik nr 1** – szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

**Załącznik nr 2** – formularz ofertowy (wzór)

**Załącznik nr 3** - formularz cenowy (wzór)

**Załącznik nr 4** – oświadczenie wykonawcy o braku podstaw wykluczenia i spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (wzór)

**Załącznik nr 5** – oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby o braku podstaw wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (wzór)

**Załącznik nr 6** – dokument „Wykaz usług” (wzór)

**Załącznik nr 7** – dokument „Wykaz osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego” (wzór)

**Załącznik nr 8** – dodatkowe zalecenia techniczne

**Załącznik nr 9** – umowa (wzór)

---

<sup>4</sup> Zgłoszenie żądania ograniczenia przetwarzania, o którym mowa w art. 18 ust. 1 RODO, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia tego postępowania (art. 19 ust. 3 ustawy Pzp). W przypadku gdy wniesienie żądania dotyczącego prawa, o którym mowa w art. 18 ust. 1 RODO spowoduje ograniczenie przetwarzania danych osobowych zawartych w protokole postępowania lub załącznikach do tego protokołu, od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia zamawiający nie udostępnia danych, chyba że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO (art. 74 ust. 3 ustawy Pzp).

**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA (OPZ)**

- I. **Przedmiotem zamówienia jest świadczenie kompleksowej usługi tłumaczeń pisemnych na potrzeby Akademii Wymiaru Sprawiedliwości na okres 12 miesięcy od dnia podpisania umowy.**
2. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług:
- 1) **tłumaczenia pisemnego zwykłego** dokumentów przekazywanych przez Zamawiającego, obejmujące języki grupy A i B;
  - 2) **tłumaczenia pisemnego przysięgłego i uwierzytelnienia tłumaczenia** z języka angielskiego oraz na język angielski;
  - 3) **weryfikacji przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych** dla całej grupy językowej A i B;
  - 4) **weryfikacji tłumaczenia przygotowanego przez Zamawiającego** – weryfikacji terminologicznej i stylistyczno-językowej obejmującej języki z grupy A i B;
  - 5) **redakcji i korekty językowej (proofreading)** – kontroli tekstu docelowego obejmującej języki z grupy A i B.
3. Usługi świadczone przez Wykonawcę w zakresie tłumaczenia zwykłego muszą spełniać standardy: PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych. Podstawą do spełnienia tych standardów jest posiadanie certyfikatu PN-EN ISO 17100:2015-06 bądź normy równoważnej.
4. Zamówienie będzie realizowane sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego, od dnia zawarcia umowy przez okres 12 miesięcy lub do osiągnięcia maksymalnego wynagrodzenia brutto.
5. W przypadku niewykorzystania maksymalnego wynagrodzenia brutto, Zamawiający przewiduje możliwość zmiany umowy, polegającą na wydłużeniu okresu trwania umowy, jednak nie dłużej niż o kolejne 6 miesięcy licząc od daty zakończenia umowy.
- II. **Definicje:**
- 1) **Dzień roboczy** – dzień od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy; dzień roboczy trwa od godz. 8.00 do godz. 16.00. Zamawiający zastrzega sobie prawo do przekazania do realizacji kolejnego zlecenia przed upływem terminu zakończenia realizacji wcześniejszego zlecenia, w wyniku czego dwa zlecenia lub więcej mogą być realizowane równolegle.
  - 2) **Zamówienie jednostkowe** – pojedyncze zlecenie przedmiotu zamówienia określonego w pkt. I. 1 Opisu Przedmiotu Zamówienia.
  - 3) **Tłumaczenie pisemne zwykłe** – każdorazowo obejmuje przetłumaczenie pisemne tekstu i weryfikację tłumaczenia pod względem merytorycznym, typograficznym, terminologicznym, językowym i gramatycznym. Weryfikacja powinna obejmować porównanie dostarczonego tekstu z tekstem wyjściowym i wprowadzenie odpowiednich poprawek. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w tłumaczeniu. Weryfikacja językowa obejmuje sprawdzenie poprawności językowej przekładu, spójności użytej terminologii, konsekwentnego stosowania nazw i wyrażzeń, respektowania norm dotyczących cytowania, podawania tytułów, przypisów i źródeł. Weryfikacja tekstu tłumaczonego musi być wykonana przez inną osobę niż ta, która pierwotnie tłumaczyła tekst.

- 4) **Tłumaczenie pisemne przysięgłe** – *tłumaczenie poświadczone lub uwierzytelnione* – tłumaczenie wykonane przez tłumacza przysięgłego, wpisanego na oficjalną listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości. Tłumacz przysięgły wykonuje tłumaczenia poświadczone zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.
- 5) **Uwierzytelnienie tłumaczenia** – weryfikacja wykonanego już tłumaczenia tekstu oraz poświadczenie przez tłumacza przysięgłego, legitymującego się odpowiednimi uprawnieniami, o zgodności tłumaczenia z przekazanym przez Zamawiającego dokumentem. Sporządzane jest ono w formie papierowej lub elektronicznej – do ustalenia między Stronami umowy. W pierwszym przypadku Zamawiający otrzymuje dokument opatrzony specjalną pieczęcią i podpisem tłumacza, bezpośrednio na adres siedziby Akademii Wymiaru Sprawiedliwości w ciągu 3 dni roboczych od wykonania zlecenia, natomiast w drugim przypadku dokument poświadczany jest za pomocą kwalifikowanego podpisu elektronicznego i przyjmuje formę dokumentu w postaci pliku PDF oraz przesyłany jest na wskazany przez Zamawiającego adres e-mail niezwłocznie po wykonanym zleceniu.
- 6) **Weryfikacja tłumaczenia przygotowanego przez Zamawiającego** – weryfikacja terminologiczna i stylistyczno-językowa przetłumaczonego tekstu w oparciu o tekst źródłowy przez drugiego tłumacza. Jej celem jest zminimalizowanie możliwości wystąpienia pomyłek terminologicznych i gramatycznych oraz niezręczności językowych lub jakichkolwiek przeoczeń, np. w artykułach specjalistycznych, w tekstach przeznaczonych na stronę internetową – dalej „weryfikacja”.
- 7) **Redakcja i korekta językowa** – kontrola tekstu docelowego pod względem stylistycznym, kompozycyjnym, interpunkcyjnym, ortograficznym, składniowym, leksykalnym, a także pod kątem spójności logicznej całości treści. Usunięcie błędów, optymalizacja jakości tekstu. Celem redakcji jest sprawienie, by treść tekstu docelowego była pod każdym względem poprawna, nie sprawiała trudności w odbiorze i była jak najbardziej atrakcyjna dla czytelnika.
- 8) **Strona obliczeniowa tłumaczenia pisemnego** – strona tekstu, w przypadku tłumaczenia pisemnego liczona jako 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w programie MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” wstępnie na podstawie tekstu źródłowego i ostatecznie na podstawie gotowego przetłumaczonego tekstu, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony. Ostateczny koszt przetłumaczenia danego dokumentu będzie oparty na ilości stron obliczeniowych produktu końcowego, czyli gotowego przetłumaczonego tekstu. Na ostateczny koszt zamówienia składają się sumarycznie koszty tłumaczeń poszczególnych dokumentów.
- 9) **Strona obliczeniowa tłumaczenia pisemnego przysięgłego** – strona tekstu liczona jako 1125 znaków (ze spacjami) tekstu docelowego (czyli tekstu przetłumaczonego).
- 10) **Strona obliczeniowa tekstu do weryfikacji** – strona tekstu, w przypadku weryfikacji liczona jako 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w programie MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu zweryfikowanego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.
- 11) **Strona obliczeniowa tekstu do redakcji i korekty językowej** – strona tekstu, w przypadku redakcji liczona jako 1800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w programie MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu zweryfikowanego, zaś wynik końcowy zaokrąglany w górę do pół strony.
- 12) **Tryb zwykły tłumaczenia pisemnego** – przetłumaczenie w ciągu 1 dnia roboczego do 5 stron obliczeniowych tekstu.

- 13) **Tryb ekspresowy tłumaczenia pisemnego** – przetłumaczenie tekstu i weryfikacja odpowiednio:
- w terminie 1 dnia roboczego od momentu potwierdzenia przyjęcia do realizacji zlecenia przez Wykonawcę od 6 do 12 stron obliczeniowych tekstu,
  - w terminie 2 dni roboczych od momentu potwierdzenia przyjęcia do realizacji zlecenia przez Wykonawcę od 13 do 30 stron obliczeniowych tekstu,
  - w terminie 3 dni roboczych od momentu potwierdzenia przyjęcia do realizacji zlecenia przez Wykonawcę od 31 do 48 stron obliczeniowych tekstu,
  - w przypadku większej ilości niż 48 stron obliczeniowych, tj. 4 dni roboczych do momentu potwierdzenia przyjęcia do realizacji zlecenia przez Wykonawcę od 49 do 64 stron obliczeniowych tekstu; 5 dni roboczych do momentu potwierdzenia przyjęcia do realizacji zlecenia przez Wykonawcę od 65 do 80 stron obliczeniowych tekstu itd.
- 14) **Tryb zwykły tłumaczenia pisemnego przysięgłego** – przetłumaczenie w ciągu 1 dnia roboczego do 5 stron obliczeniowych tekstu.
- 15) **Tryb ekspresowy tłumaczenia pisemnego przysięgłego** – przetłumaczenie w ciągu 1 dnia roboczego oraz w dni ustawowo wolne od pracy od 6 do 12 stron obliczeniowych tekstu.
- 16) **Tryb zwykły weryfikacji** – zweryfikowanie w ciągu 1 dnia roboczego do 12 stron obliczeniowych tekstu.
- 17) **Tryb ekspresowy weryfikacji** – zweryfikowanie w ciągu 1 dnia roboczego od 13 do 24 stron obliczeniowych tekstu.
- 18) **Tryb zwykły redakcji i korekty językowej** – zredagowanie i korekta w ciągu 1 dnia roboczego do 15 stron obliczeniowych tekstu
- 19) **Tryb ekspresowy redakcji i korekty językowej** – zredagowanie i korekta w ciągu 1 dnia roboczego od 16 do 30 stron obliczeniowych tekstu.
- 20) **Native speaker** – rodzimy użytkownik danego języka, który posługuje się danym językiem jako językiem ojczystym. Jednocześnie język ojczysty to język pierwszy, który native speaker opanował w stopniu doskonałym.

III. Przedmiot zamówienia dotyczy następujących grup językowych:

Grupa A	Grupa B
angielski francuski niemiecki rosyjski hiszpański	albański, białoruski, bośniacki, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, grecki, litewski, łotewski, macedoński, mołdawski, niderlandzki, norweski, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski

IV. Prognoza dotycząca liczby stron w podziale na rodzaj tłumaczenia:

grupy językowe	rodzaj tłumaczenia	liczba szacunkowych jednostek
A	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	1 200 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	2.500 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	300 stron

	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	600 stron
	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych w trybie zwykłym dla całej grupy językowej A	300 stron
	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych w trybie ekspresowym dla całej grupy językowej A	200 stron
<b>B</b>	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	600 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	900 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	200 stron
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	200 stron
	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych dla całej grupy językowej B	200 stron
Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym z języka angielskiego na język polski		70 stron
Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym z języka angielskiego na język polski		70 stron
Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język angielski		70 stron
Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język angielski		70 stron
Weryfikacja tłumaczenia przygotowanego przez zamawiającego w trybie zwykłym (grupa A, B)		300 stron
Redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego w trybie zwykłym (grupa A, B)		600 stron
Redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego w trybie ekspresowym (grupa A, B)		70 stron

#### V. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:

1. Zamówienia jednostkowe na poszczególne usługi będą zlecane przez Zamawiającego, stosownie do jego potrzeb i w terminach określanych każdorazowo dla danego zlecenia przez Zamawiającego. Cała korespondencja dotycząca poszczególnych zamówień jednostkowych będzie się odbywać drogą elektroniczną.
2. Rozliczenia będą odbywały się według stawek jednostkowych zaoferowanych przez wyłonionego Wykonawcę. Każde zamówienie jednostkowe (zlecenie) będzie zlecane, wykonywane i rozliczane oddzielnie.
3. Tłumaczenia obejmować będą problematykę z zakresu:
  - 1) **teksty z zakresu prawa i administracji** – zakres tematyczny tłumaczeń będzie obejmował umowy, instrukcje, przewodniki, broszury/informatory, treści na strony internetowe uczelni, informacje techniczne, finansowe, statystyczne, marketingowe, pisma urzędowe, wewnętrzne akty prawne Akademii Wymiaru Sprawiedliwości, w tym: zarządzenia, uchwały,

pisma ogólne, regulaminy, statuty oraz inne dokumenty dotyczące rekrutacji i przebiegu studiów oraz zasad funkcjonowania uczelni wyższej,

- 2) **teksty specjalistyczne** – zakres tematyczny tłumaczeń będzie obejmował teksty z dziedziny ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych oraz nauki o bezpieczeństwie. Będą to publikacje naukowe: artykuły, monografie, wyniki badań, raporty, ekspertyzy, opinie, tłumaczenia aktów normatywnych, orzeczenia sądowe oraz podręczniki realizowane na potrzeby Akademii Wymiaru Sprawiedliwości.
4. **Świadczenie usług tłumaczenia pisemnego zwykłego obejmujące języki z grupy A i B, tłumaczenie przysięgłe oraz weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych dla całej grupy językowej A i B.**
  - 1) Zamawiający przekaże Wykonawcy zamówienie jednostkowe poprzez wysłanie w formie elektronicznej formularza zlecenia zamówienia jednostkowego, który stanowi Załącznik nr 3 do umowy na adres e-mail wskazany w umowie. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego potwierdzenia przyjęcia do realizacji zlecenia jednostkowego za pośrednictwem poczty elektronicznej.
  - 2) Dokumenty do przetłumaczenia będą załącznikiem do formularza zlecenia zamówienia jednostkowego i zostaną przekazane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w wersji papierowej.
  - 3) Dokumenty do tłumaczenia w formie elektronicznej mogą być przesyłane w postaci następujących plików w tym: docx (Microsoft Word), xlsx (Microsoft Excel), pptx (Microsoft PowerPoint), pdf (Adobe Acrobat), audio i wideo.
  - 4) Tłumaczenie tekstów wymaga użycia przez tłumacza odpowiedniej terminologii i słownictwa specjalistycznego. Jakość tłumaczenia musi spełniać wymogi w zakresie przejrzystości, spójności i naturalności języka.
  - 5) Wszystkie teksty objęte zamówieniem powinny być spójne pod względem redakcyjnym.
  - 6) Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron obliczeniowych dostarczonego tłumaczenia pisemnego. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę zawierającą odpowiednio 1800 (dotyczy tłumaczeń zwykłych) i 1125 (dotyczy tłumaczeń przysięgłych ) znaków wraz ze spacjami.
  - 7) Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstu.
  - 8) Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:
    - a) od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 900 znaków ze spacjami na stronie – liczona jest pełna strona obliczeniowa,
    - b) od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczone jest 1,5 strony obliczeniowej itd.
  - 9) Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji.
  - 10) Liczbę stron obliczeniowych tłumaczenia przysięgłego oblicza się dzieląc łączną liczbę znaków (wraz ze spacjami) zawartych w przekazanych tłumaczeniach przez liczbę 1125. Stronę rozpoczętą uznaje się za całą.
  - 11) Jeśli w jednym zleceniu jest kilka dokumentów (kilka plików) to ilość stron w każdym dokumencie (pliku) liczymy osobno.

- 12) W jednym zleceniu Zamawiający może zlecić tłumaczenie materiału na kilka języków z grup A i B. W powyższym przypadku, przy określaniu trybu tłumaczenia i terminu wykonania, tłumaczenie na każdy język obcy traktowane będzie jako oddzielne i szacowane osobno.
- 13) Tłumaczenie treści z nagrania audio lub audio-wideo, polegające najpierw na procesie transkrypcji (spisywaniu tekstu), a następnie na przetłumaczeniu tekstu – rozliczane za 1 stronę obliczeniową tekstu przetłumaczonego plus 50% wartości strony.
- 14) Wykonawca jest zobowiązany do uwzględnienia wszystkich elementów znajdujących się w dokumencie tłumaczonym lub weryfikowanym, takich jak rysunki, tabele, wykresy, podpisy itp., w tym załączyć je do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu i formie. Tabele należy sporządzić z wykorzystaniem narzędzi automatycznych edytora tekstu.
- 15) W przypadku realizacji większych projektów tłumaczeniowych Wykonawca zapewni obsługę przez stały zespół osób w celu zagwarantowania spójności wszystkich tekstów tłumaczonych w zleceniu.
- 16) Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów. Tłumacze są zobligowani do stosowania terminologii funkcjonującej w prawie krajowym, Unii Europejskiej i prawie międzynarodowym lub w dziedzinie, której dotyczy tekst tłumaczenia.
- 17) Przy formatowaniu Wykonawca zobowiązany jest wiernie wzorować się na tekście oryginalnym (tj. przyjąć układ graficzny oryginału: kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, tabele itp.).
- 18) Wykonawca zobowiązany jest zachować i udostępnić na wniosek Zamawiającego wszystkie zmiany wprowadzone przez weryfikatora.
- 19) Do obowiązków Wykonawcy należy weryfikacja przez wyznaczoną przez siebie osobę, posiadającą doświadczenie dziennikarskie lub redaktorskie, przetłumaczonego tekstu pod względem merytorycznym, terminologicznym, gramatycznym i stylistycznym (na własny koszt). Weryfikacja tekstu tłumaczonego musi być wykonana przez inną osobę niż ta, która pierwotnie tłumaczyła tekst.
- 20) Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych i weryfikacji za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstu.
- 21) Zamawiający wyklucza możliwość korzystania podczas realizacji umowy z systemów teleinformatycznych lub oprogramowania, które nie zapewniają bezpieczeństwa przetwarzanych informacji i poufności tłumaczonych tekstów.
- 22) Wykonawca zapewni, że podmioty trzecie niebędące stroną umowy lub nierealizujące jej przedmiotu nie będą miały dostępu do tłumaczonych tekstów, zarówno w wersji oryginalnej jak i przetłumaczonej.
- 23) Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia tekstu lub weryfikacji.
- 24) W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu poprawienia, ponownego tłumaczenia lub weryfikacji reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wskazanym przez Zamawiającego. W związku z realizacją reklamacji Wykonawcy nie przysługuje jakiegokolwiek dodatkowe wynagrodzenie ani zwrot kosztów.
- 25) Przekazanie tekstów do tłumaczenia oraz odbiór tekstów przetłumaczonych następować będzie przez osoby upoważnione przez Zamawiającego, poprzedzone przesłaniem formularza zlecenia zamówienia jednostkowego. Każdorazowo w formularzu zlecenia

zamówienia jednostkowego określony zostanie rodzaj tłumaczenia, tryb wykonania tłumaczenia, ilość stron, a także podane zostaną dane kontaktowe do pracownika lub jednostki Akademii Wymiaru Sprawiedliwości, z którymi Wykonawca uzgadniać będzie kwestie merytoryczne dotyczące zlecenia.

- 26) Materiały do tłumaczeń przekazywane będą Wykonawcy od poniedziałku do piątku w godzinach 8.00 ÷ 16.00 w formie pisemnej lub elektronicznej (np. na nośniku optycznym lub drogą poczty elektronicznej) – zgodnie z wyborem Zamawiającego. Przekazanie materiałów do tłumaczeń po godzinie 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.
- 27) Wykonawca ma obowiązek potwierdzenia otrzymania w terminie do 4 (czterech) godzin od wysłania zlecenia w formie elektronicznej.
- 28) W przypadku tłumaczeń ekspresowych zleconych w piątek do wykonania na poniedziałek Wykonawca zobowiązany będzie wykonywać tłumaczenia w dni ustawowo wolne od pracy.
- 29) Wykonawca będzie realizował zamówienia przy pomocy zespołu składającego się z imiennie wskazanych w ofercie osób, o kwalifikacjach nie niższych niż wymagane w SWZ. Zmiana osób wskazanych w przedmiotowym wykazie może nastąpić jedynie na zasadach określonych w umowie.
- 30) Zamawiający zastrzega sobie prawo do wskazywania konkretnych osób z wykazu osób na potrzeby realizacji poszczególnych zleceń. Zamawiający nie wyraża zgody na realizację przedmiotu zamówienia przez osoby nie wskazane w wykazie.
- 31) Wykonawca, potwierdzając odbiór zamówienia do realizacji, poinformuje Zamawiającego, którzy członkowie zespołu będą zaangażowani w realizację danego zamówienia. Wykonawca poinformuje Zamawiającego również o ewentualnych zmianach tych osób, jeżeli do takich zmian dojdzie w trakcie realizacji danego zamówienia.
- 32) Zamawiający ma prawo wglądu w realizowane tłumaczenie lub uzyskanie fragmentu przetłumaczonego tekstu celem sprawdzenia, czy jakość przekładu i zastosowane słownictwo są odpowiednie. Jeśli na tym etapie Zamawiający stwierdzi uchybienia, może żądać od Wykonawcy zlecenie tłumaczenia innemu tłumaczowi. Intencją Zamawiającego jest wykrycie ewentualnych błędów już na samym początku realizacji, a co za tym idzie uniknięcie konieczności poprawiania całości tłumaczenia.
- 33) Przetłumaczone i zweryfikowane teksty będą przekazywane Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Strony. Jeżeli tłumaczenie dotyczyło tekstu przekazanego w formie papierowej Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć wykonane zlecenia do siedziby Zamawiającego lub do miejsca wskazanego przez Zamawiającego. Wraz z tłumaczeniem Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia oraz osoby (osób) dokonującej weryfikacji tłumaczenia.
- 34) Przekazanie tłumaczeń potwierdzone zostanie protokołem odbioru zlecenia zamówienia jednostkowego, wypełnionym przez Wykonawcę.
- 35) Zamawiający może nie odebrać zlecenia o czym poinformuje Wykonawcę w terminie do 3 dni roboczych od przekazania protokołu odbioru zlecenia zamówienia jednostkowego przez Wykonawcę wskazując przyczyny nieodebrania zlecenia; Wykonawca w terminie do 3 dni roboczych od otrzymania informacji poprawi tłumaczenie i przedstawi ponownie Zamawiającemu do odbioru; procedura akceptacji może być wielokrotnie powtarzana; po dokonaniu poprawek Zamawiający podpisze protokół bez uwag, a w przypadku



niedokonania poprawek wskaże uchybienia, wady, niezgodności w protokole odbioru; w przypadku tłumaczenia ekspresowego Zamawiający może ale nie musi skorzystać z procedury odbioru, w przypadku nieskorzystania z procedury odbioru uchybienia, wady, niezgodności tłumaczenia wskazywane są na protokole odbioru tego zlecenia.

- 36) Wykonawca dostarcza tłumaczenia przysięgłe i uwierzytelnione do siedziby Zamawiającego w postaci papierowej lub w postaci elektronicznej podpisanej kwalifikowanym podpisem elektronicznym. Usługa zostanie uznana przez Zamawiającego za wykonaną, w chwili dostarczenia przez Wykonawcę do siedziby Zamawiającego lub przekazania drogą elektroniczną na wskazany adres e-mail oryginału tłumaczenia i potwierdzona protokołem odbioru zlecenia. W przypadku zlecenia tłumaczenia przysięgłego Zamawiający wskaże uchybienia wady w protokole odbioru zlecenia.
- 37) Tłumaczenie pisemne przysięgłe i uwierzytelnione będzie dotyczyć języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski. Tłumaczenie przysięgłe będzie zlecane przez Zamawiającego tylko w trybie zwykłym i ekspresowym.
- 38) Zamawiający nie określa liczby tłumaczy przysięgłych. Wykonawca ma dysponować taką liczbą tłumaczy, która zapewni płynne tłumaczenie tekstów w terminie zgodnym ze zleceniem Zamawiającego.
- 39) Zamawiający wymaga, aby usługi tłumaczenia przysięgłego świadczone przez Wykonawcę w trakcie realizacji zamówienia spełniały standardy określone w przepisach ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.
- 40) Wykonawca przedstawi Zamawiającemu fakturę po pozytywnym odbiorze. Podstawą zapłaty wynagrodzenia będzie protokół odbioru podpisany bez zastrzeżeń przez obie strony umowy.
- 41) Wykonawca dostarcza Zamawiającemu wykonane tłumaczenia do godz. 16.00. Dostarczenie tłumaczeń po godz. 16.00 będzie równoważne z przekazaniem ich w dniu następnym.
- 42) Wykonawca w ramach przedmiotu zamówienia zobowiązany będzie do przeniesienia na Zamawiającego autorskiego prawa majątkowego do nieograniczonego w czasie i w przestrzeni korzystania i rozporządzania wykonanym tłumaczeniem w całości i we fragmentach, w kraju i za granicą oraz udzielić Zamawiającemu wyłącznego prawa zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych. Przeniesienie praw następuje z chwilą przyjęcia dzieła i obejmuje następujące pola eksploatacji:
  - a) utrwalanie tłumaczenia bez żadnych ograniczeń ilościowych, dowolną techniką na każdym nośniku, w szczególności techniką drukarską (w tym wydruku komputerowego) reprograficzną, elektroniczną, fotograficzną, optyczną, laserową, skanu, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową (np. zapisu na płytach CD lub DVD, wprowadzania do pamięci komputera, w tym do pamięci RAM, na serwery Zamawiającego lub do pamięci typu flash), digitalizacji;
  - b) zwielokrotnianie tłumaczenia bez żadnych ograniczeń ilościowych, dowolną techniką, w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, elektroniczną, laserową, fotograficzną, zapisu magnetycznego lub techniką cyfrową, na każdym nośniku włączając w to nośniki elektroniczne, optyczne, magnetyczne, płyty CD lub DVD, papier;
  - c) wprowadzanie bez żadnych ograniczeń ilościowych tłumaczenia do pamięci komputera i sieci multimedialnych, w tym Internetu, sieci wewnętrznych typu Intranet, jak również przesyłania utworu w ramach ww. sieci, w tym w trybie online;

- d) rozpowszechnianie tłumaczenia, w tym wprowadzenie do obrotu, użyczenie, najem lub udostępnienie zwielokrotnionych egzemplarzy, udostępnianie pracownikom Akademii Wymiaru Sprawiedliwości, w szczególności w sieciach wewnętrznych typu Intranet lub na serwerze Zamawiającego;
  - e) publiczne wystawienie;
  - f) publiczne udostępnienie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym;
  - g) tworzenia na podstawie tłumaczenia materiałów do publikacji;
  - h) publiczne udostępnianie dzieła w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym;
  - i) użyczenie, najem, dzierżawę lub wymianę nośników, na których dzieło utrwalono;
  - j) wykorzystywanie na stronach internetowych Zamawiającego ;
  - k) wykorzystywanie w utworach multimedialnych;
  - l) sporządzanie wersji obcojęzycznych;
  - m) wykorzystywanie fragmentów dzieła do celów promocyjnych;
  - n) nadawanie analogowe i/lub cyfrowe niezależnie od systemu, standardu i formatu za pomocą wizji i/lub fonii przewodowej i bezprzewodowej przez stację naziemną i stację kablowe,
  - o) nadawanie za pośrednictwem satelity,
  - p) nadawanie za pośrednictwem Internetu;
  - q) reemitowanie;
  - r) retransmisje w nieograniczonej ilości nadań.
- 43) Wykonawca w ramach przedmiotu zamówienia upoważni Zamawiającego do:
- a) włączania dzieła w całości lub we fragmentach do innych utworów,
  - b) wprowadzania w dzieło zmian oraz skrótów.
- 44) Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego zobowiązany będzie do weryfikacji stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu. Osoba weryfikująca dane tłumaczenie nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu. W związku z tym osoba wskazana jako tłumacz nie może być wskazana jednocześnie jako weryfikator.
- 45) Wykonawca przy wykonywaniu tłumaczenia pisemnego z weryfikacją przez native speakera zobowiązany będzie do weryfikacji stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej dokonanego tłumaczenia przed jego przekazaniem Zamawiającemu. Osoba weryfikująca dane tłumaczenie musi być native speakerem, tzn. dany język obcy musi być językiem ojczystym danej osoby. Osoba weryfikująca nie może weryfikować przetłumaczonego przez siebie tekstu. W związku z tym osoba wskazana jako tłumacz nie może być wskazana jednocześnie jako weryfikator-native speaker.
- 46) Teksty poprawione w procesie weryfikacji przez native speakera powinny charakteryzować się pełną poprawnością językową, w tym także w zakresie terminologii i słownictwa specjalistycznego, jak również spełniać wymogi w zakresie przejrzystości, spójności oraz naturalności języka.
- 47) Obowiązek weryfikacji nie dotyczy tłumaczeń przysięgłych ani uwierzytelniania przysięgłego tłumaczenia zwykłego.
- 5. Weryfikacja tłumaczenia przygotowanego przez Zamawiającego – weryfikacja terminologiczna i stylistyczno-językowa obejmująca języki z grupy A i B w trybie zwykłym**

- 1) Zamawiający przekazuje Wykonawcy zamówienie jednostkowe poprzez wysłanie w formie elektronicznej formularza zlecenia zamówienia jednostkowego, który stanowi Załącznik nr 3 do umowy na adres e-mail wskazany w umowie. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego potwierdzenia przyjęcia do realizacji zlecenia jednostkowego za pośrednictwem poczty elektronicznej.
- 2) Dokumenty do weryfikacji tłumaczenia przygotowanego przez Zamawiającego będą załącznikiem do formularza zlecenia zamówienia jednostkowego, który stanowi Załącznik nr 3 do Umowy przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w wersji papierowej.
- 3) Dokumenty do weryfikacji w formie elektronicznej mogą być przesyłane w postaci następujących plików w tym: docx (Microsoft Word), xlsx (Microsoft Excel), pptx (Microsoft PowerPoint), pdf (Adobe Acrobat).
- 4) Zamówienia jednostkowe będą przekazywane Wykonawcy w dni robocze od 8:00 do 16:00. Cała korespondencja dotycząca poszczególnych zamówień jednostkowych będzie się odbywać drogą elektroniczną.
- 5) Zweryfikowany tekst docelowy przekazywany będzie Zamawiającemu w wersji ostatecznej, po zaakceptowaniu wszystkich zmian wprowadzonych przez tłumacza weryfikatora. Wykonawca zobowiązany jest zachować i udostępnić na wniosek Zamawiającego wszystkie zmiany wprowadzone przez tłumacza weryfikatora dokonującego weryfikacji.
- 6) W tekście zweryfikowanym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
  - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
  - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
  - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu weryfikacji dokumentów:
    - format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
    - forma elektroniczna weryfikacji: plik Microsoft Word.
- 7) Wykonawca, potwierdzając odbiór zamówienia do realizacji, poinformuje Zamawiającego, którzy członkowie zespołu będą zaangażowani w realizację danego zamówienia. Wykonawca poinformuje Zamawiającego również o ewentualnych zmianach tych osób, jeżeli do takich zmian dojdzie w trakcie realizacji danego zamówienia.
- 8) Tekst docelowy musi być zweryfikowany z należytą starannością, przez tłumacza weryfikatora specjalizującego się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów.
- 9) Tłumacz zobowiązany jest do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
- 10) Zweryfikowany tekst docelowy będzie przekazywany Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Strony. Jeżeli weryfikacja tekstu docelowego dotyczyła tekstu przekazanego w formie papierowej Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć wykonane zlecenia do siedziby Zamawiającego.
- 11) Zamawiający po otrzymaniu zweryfikowanego tekstu docelowego może nanosić swoje uwagi, które Wykonawca jest zobowiązany uwzględnić lub zaproponować inne rozwiązanie. Zamawiający może wnosić uwagi w ciągu 3 dni roboczych od dnia otrzymania

zweryfikowanego tekstu docelowego. Termin uwzględnienia uwag będzie każdorazowo ustalany z Wykonawcą, jednak nie może on być krótszy niż jeden dzień roboczy.

- 12) Procedura akceptacji przez Zamawiającego może być wielokrotnie powtarzana; po dokonaniu poprawek Zamawiający podpisze protokół bez uwag, a w przypadku niedokonania poprawek wskaże uchybienia, wady, niezgodności w protokole odbioru.
- 13) W przypadku zlecenia weryfikacji tekstu docelowego Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tekst zweryfikowany pod względem stylistycznym, kompozycyjnym, interpunkcyjnym, ortograficznym, składniowym, leksykalnym, a także pod kątem spójności logicznej całości treści, z naniesionymi poprawkami. Weryfikacja tekstu docelowego będzie dokonywana w trybie „śledź zmiany”.

#### **6. Redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego**

- 1) Zamawiający przekaże Wykonawcy zamówienie jednostkowe poprzez wysłanie w formie elektronicznej formularza zlecenia zamówienia jednostkowego, który stanowi załącznik nr 3 do umowy na adres e-mail wskazany w umowie. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego potwierdzenia przyjęcia do realizacji zlecenia jednostkowego za pośrednictwem poczty elektronicznej.
- 2) Dokumenty do redakcji i korekty językowej będą załącznikiem do formularza zlecenia zamówienia jednostkowego, który stanowi Załącznik nr 3 do umowy przekazywane Wykonawcy w formie elektronicznej, w wyjątkowych przypadkach mogą być przekazywane również w wersji papierowej.
- 3) Redakcja i korekta językowa będzie dotyczyć języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski. Redakcja i korekta językowa będzie zlecana przez Zamawiającego w trybie zwykłym i w trybie ekspresowym.
- 4) Dokumenty do redakcji i korekty językowej tekstu w formie elektronicznej mogą być przesyłane w postaci następujących plików w tym: docx (Microsoft Word), xlsx (Microsoft Excel), pptx (Microsoft PowerPoint), pdf (Adobe Acrobat).
- 5) Przed wykonaniem zamówienia, Wykonawca dokona analizy tekstu do redakcji i korekty językowej tekstu docelowego i przekaże Zamawiającemu dokładne wyliczenia dotyczące ilości stron obliczeniowych danego tekstu oraz ceny zlecenia.
- 6) Zamówienia jednostkowe będą przekazywane Wykonawcy w dni robocze od 8:00 do 16:00. Cała korespondencja dotycząca poszczególnych zamówień jednostkowych będzie się odbywać drogą elektroniczną.
- 7) Zredagowany tekst docelowy przekazywany będzie Zamawiającemu w wersji ostatecznej, po zaakceptowaniu wszystkich zmian wprowadzonych przez tłumacza redaktora. Wykonawca zobowiązany jest zachować i udostępnić na wniosek Zamawiającego wszystkie zmiany wprowadzone przez tłumacza redaktora dokonującego redakcji.
- 8) W tekście zredagowanym Wykonawca obowiązany będzie zapewnić:
  - a) jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii;
  - b) stosowanie bieżących ustaleń terminologicznych poczynionych z Zamawiającym;
  - c) wykonanie zaleceń Zamawiającego dotyczących formatu redakcji dokumentów:
    - format dokumentów (kursywa, czcionka itp.) ma być wzorowany na formacie tekstu oryginalnego;
    - forma elektroniczna weryfikacji: plik Microsoft Word.
- 9) Tekst docelowy musi być zredagowany z należytą starannością, przez tłumacza redaktora specjalizującego się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, z zachowaniem

spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych oraz nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tekstów.

- 10) Tłumacz redaktor zobowiązany jest do zachowania spójności terminologicznej z tekstami tłumaczonymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także do uwzględnienia wszelkich zmian w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego.
- 11) Zredagowany tekst docelowy będzie przekazywany Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres poczty elektronicznej ustalony przez Strony. Jeżeli redakcja tekstu docelowego dotyczyła tekstu przekazanego w formie papierowej Wykonawca jest zobowiązany dostarczyć wykonane zlecenia do siedziby Zamawiającego.
- 12) Zamawiający po otrzymaniu zredagowanego tekstu docelowego może nanosić swoje uwagi, które Wykonawca jest zobowiązany uwzględnić lub zaproponować inne rozwiązanie. Zamawiający może wnosić uwagi w ciągu 3 dni roboczych od dnia otrzymania zredagowanego tekstu docelowego. Termin uwzględnienia uwag będzie każdorazowo ustalany z Wykonawcą, jednak nie może on być krótszy niż jeden dzień roboczy.
- 13) Procedura akceptacji przez Zamawiającego może być wielokrotnie powtarzana; po dokonaniu poprawek Zamawiający podpisze protokół bez uwag, a w przypadku niedokonania poprawek wskaże uchybienia, wady, niezgodności w protokole odbioru.
- 14) W przypadku zlecenia redakcji tekstu docelowego Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu tekst zredagowany pod względem stylistycznym, kompozycyjnym, interpunkcyjnym, ortograficznym, składniowym, leksykalnym, a także pod kątem spójności logicznej całości treści, z naniesionymi poprawkami. Redakcja tekstu docelowego będzie dokonywana w trybie „śledź zmiany”.

## **7. Inne postanowienia**

- 1) Wykonawca każdorazowo wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczenia pisemnego, tłumaczy wskazanych w wykazie osób przekazany Zamawiającemu przed podpisaniem umowy. Wykaz ten może być uzupełniany i zmieniany w zależności od ilości zamówień w danym okresie. O każdej zmianie tłumacza Wykonawca będzie informować Zamawiającego drogą elektroniczną, przedstawiając imię i nazwisko oraz oświadczenie potwierdzające kwalifikacje osoby mającej uczestniczyć w realizacji umowy.
- 2) Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia oraz do wyboru tłumacza z przedstawionej wykazu do realizacji określonego tłumaczenia, który powinien w miarę możliwości zostać oddelegowany do realizacji danego zamówienia. Na żądanie Zamawiającego Wykonawca ma obowiązek udzielić informacji dot. nazwiska tłumacza oraz korektora. W przypadku tłumaczy przysięgłych oraz uwierzytelnienia tłumaczy, Wykonawca wyznaczy do realizacji zamówienia tłumaczy posiadających dodatkowo odpowiednie uprawnienia.
- 3) Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa. Tłumacze oddelegowani przez Wykonawcę mogą się kontaktować z Zamawiającym bezpośrednio z osobą wskazaną do kontaktu w umowie.
- 4) Wykonawca będzie rzetelnie wykonywał powierzone i przyjęte przez niego zamówienia w wyznaczonym terminie i z uwzględnieniem wymogów Zamawiającego względem Wykonawcy dotyczących jakości świadczonych usług oraz zobowiązuje się do stałej dbałości o podnoszenie kompetencji osób oddelegowanych do wykonania tłumaczenia. Szczegółowe wymogi względem Wykonawcy zawarte są w umowie.
- 5) Jeżeli do tłumaczenia wykonanego przez danego tłumacza zgłoszone będą poważne zastrzeżenia lub tłumaczenie zostanie dwukrotnie odrzucone przez Zamawiającego,

wówczas Zamawiający wystąpi do Wykonawcy o zmianę tłumacza i wykluczenie go z listy tłumaczy współpracujących z Zamawiającym.

- 6) Ilości wskazane w ofercie Wykonawcy są szacunkowe i nie stanowią zobowiązania Zamawiającego do korzystania ze wszystkich wymienionych usług i/lub w podanych ilościach.

**nazwa wykonawcy**  
**adres**  
**nr tel.**  
**adres e-mail**  
REGON  
NIP

## FORMULARZ OFERTOWY

(wzór)

1. W postępowaniu o udzielenie zamówienia w trybie podstawowym z możliwością negocjacji pn. **Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Akademii Wymiaru Sprawiedliwości - nr sprawy 38/zp/24** prowadzonego przez Akademię Wymiaru Sprawiedliwości, składamy niniejszą ofertę na kwoty:

wartość brutto ..... zł

(słownie: .....)

zgodnie z załączonym formularzem cenowym stanowiącym załącznik nr 3 do SWZ

**2. Termin wykonania zamówienia.**

Oświadczamy, że będziemy świadczyć usługi w terminie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy.

**3. KRYTERIUM 3: Zatrudnienie przy realizacji zamówienia osób, o których mowa w art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy (Z). ( rozdział XX pkt 3.3))**

Zobowiązujemy się do zatrudnienia przy realizacji przedmiotu zamówienia ..... osoby / osób (podać liczbę osób), o których mowa art. 96 ust. 2 pkt 2 ustawy Prawo Zamówień Publicznych.

**4. Wykonawcy wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia. (dotyczy Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie)**

Oświadczamy, że:

1) ofertę składamy wspólnie

2) członkami konsorcjum są:

.....  
.....

3) pełnomocnikiem dla potrzeb niniejszego postępowania jest:

.....

**5. Informacja o rozmiarach przedsiębiorstwa prowadzonego przez wykonawcę.**

Oświadczamy, że:

a) jesteśmy / nie jesteśmy \* mikroprzedsiębiorstwem\*\*;

b) jesteśmy / nie jesteśmy \* małym przedsiębiorstwem \*\*;

c) jesteśmy / nie jesteśmy \* średnim przedsiębiorstwem \*\*;

d) prowadzę/nie prowadzę \* jednoosobową działalność gospodarczą\*\*;

e) jestem/ nie jestem\* osobą fizyczną\*\*;

f) żadne z powyższych\*

## 6. Udział podwykonawców w wykonaniu części zamówienia.

Oświadczamy, że:

- a) zamówienie zrealizujemy sami / z udziałem podwykonawców \*;

..... \*

..... \*

- b) w przypadku zatrudnienia podwykonawców wskazujemy części umowy, które zamierzamy powierzyć podwykonawcom \*:

..... \*

..... \*

..... \*

- c) w przypadku zatrudnienia podwykonawców odpowiadamy za czynności wykonane przez podwykonawców tak jak za swoje własne.

## 7. Podmiot udostępniający zasoby.

Oświadczamy, że w celu potwierdzenia spełnienia warunków udziału w postępowaniu:

- 1) doświadczenia wykonawcy. będziemy/nie będziemy \* polegać na zdolnościach niżej wymienionych podmiotów:

..... \*

..... \*

## 8. Wadium

Wadium w kwocie ..... zł zostało wniesione w formie .....

## 9. Wskazujemy nr konta, na które należy zwrócić wadium wniesione w pieniądzu:

.....

## 10. Informacje o tajemnicy przedsiębiorstwa zawarte w ofercie

Niniejsza oferta jest jawna i nie zawiera informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, z wyjątkiem informacji zawartych na stronach ..... \*

## 11. Oświadczamy, że:

- a) wystawimy / nie wystawimy \* ustrukturyzowaną fakturę elektroniczną po zrealizowaniu przedmiotu zamówienia;
- b) jesteśmy związani niniejszą ofertą na zasadach określonych w dziale XVI SWZ;
- c) wyrażamy zgodę na otrzymanie należności w terminie określonym we wzorze umowy;
- d) zobowiązujemy się do podpisania umowy zgodnie ze wzorem załączonym do specyfikacji warunków zamówienia, w miejscu i terminie wskazanym przez zamawiającego.
- e) wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO5 wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych).

<sup>6</sup> W przypadku, gdy wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczące lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO, wykonawca wykreśla treść oświadczenia.



Na ..... kolejno ponumerowanych stronach składamy całość oferty.

\* *niepotrzebne skreślić*

.....  
[dokument należy wypełnić i opatrzyć  
kwalifikowanym podpisem elektronicznym  
lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym]

#### **ZAŁĄCZNIKI DO OFERTY:**

1.	formularz cenowy	str. nr
2.	oświadczenie wykonawcy o braku podstaw wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu	str. nr
3.	oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby o braku podstaw wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu zgodnie (jeżeli dotyczy)	str. nr
4.	zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów (jeżeli dotyczy)	str. nr
5.	oświadczenie, z którego wynika, którą część usługi wykonają poszczególni wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (jeżeli dotyczy)	str. nr
6.	wykaz osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego	str. nr
7.	pełnomocnictwo (jeżeli dotyczy) *	str. nr

\* *niepotrzebne skreślić*

\*\* Zgodnie z zaleceniem Komisji z dnia 6 maja 2003 r. dotyczącym definicji mikroprzedsiębiorstw oraz małych i średnich przedsiębiorstw (Dz. Urz. UE L 124 z 20.5.2003, str. 36):

1) **mikroprzedsiębiorstwo** to przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów EUR;

2) **małe przedsiębiorstwo** to przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EUR;

3) **średnie przedsiębiorstwa**: przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów EUR.

**FORMULARZ CENOWY**

*Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia w trybie podstawowym z możliwością negocjacji pn. Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Akademii Wymiaru Sprawiedliwości - nr sprawy 38/zp/24*

Grupy językowe	L.p.	Rodzaj tłumaczenia	Tryb	Jednostka	Liczba szacunkowych jednostek	Cena jednostkowa brutto w zł	Wartość brutto w zł
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
<b>A</b>	1	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	zwykły	strona obliczeniowa	1.200		
	2	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	zwykły	strona obliczeniowa	2.500		
	3	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	ekspresowy	strona obliczeniowa	300		
	4	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	ekspresowy	strona obliczeniowa	600		
	5	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych w trybie zwykłym dla całej grupy językowej A	zwykły	strona obliczeniowa	300		
	6	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych w trybie ekspresowym dla całej grupy językowej A	ekspresowy	strona obliczeniowa	200		

Grupy językowe	L.p.	Rodzaj tłumaczenia	Tryb	Jednostka	Liczba szacunkowych jednostek	Cena jednostkowa brutto w zł	Wartość brutto w zł
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.
B	7	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	zwykły	strona obliczeniowa	600		
	8	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	zwykły	strona obliczeniowa	900		
	9	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	ekspresowy	strona obliczeniowa	200		
	10	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	ekspresowy	strona obliczeniowa	200		
	11	weryfikacja przez native speakera tłumaczeń pisemnych zwykłych dla całej grupy językowej B	zwykły	strona obliczeniowa	200		
język angielski	12	Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym z języka angielskiego na język polski	zwykły	strona obliczeniowa	70		
	13	Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym z języka angielskiego na język polski	ekspresowy	strona obliczeniowa	70		
	14	Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język angielski	zwykły	strona obliczeniowa	70		
	15	Tłumaczenia pisemne przysięgłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język angielski	ekspresowy	strona obliczeniowa	70		
A, B	16	Weryfikacja tłumaczenia przygotowanego przez zamawiającego w trybie zwykłym (grupa A, B)	zwykły	strona obliczeniowa	300		

Grupy językowe	L.p.	Rodzaj tłumaczenia	Tryb	Jednostka	Liczba szacunkowych jednostek	Cena jednostkowa brutto w zł	Wartość brutto w zł	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	
A, B	17	Redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego w trybie zwykłym (grupa A, B)	zwykły	strona obliczeniowa	600			
	18	Redakcja i korekta językowa – kontrola tekstu docelowego w trybie ekspresowym (grupa A, B)	ekspresowy	strona obliczeniowa	70			
		Razem						

.....  
[dokument należy wypełnić i opatrzyć  
kwalifikowanym podpisem elektronicznym  
lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym]

### **Oświadczenie wykonawcy**

#### **dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania i spełniania warunków udziału w postępowaniu**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym z możliwością negocjacji pn. **Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Akademii Wymiaru Sprawiedliwości - nr sprawy 38/zp/24** prowadzonego przez Akademię Wymiaru Sprawiedliwości:

1. oświadczam, że **nie podlegam wykluczeniu z postępowania** na podstawie na podstawie art. 108 ust. 1 i art. 109 ust. 1 pkt 1, 4, 5, 7, 8 ustawy Prawo zamówień publicznych

*\*(jeżeli dotyczy)* oświadczam, że **zachodzą w stosunku do mnie** podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie **art. ....** ustawy Prawo zamówień publicznych *(podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 108 ust. 1 pkt. 1, 2 i 5 oraz w art. 109 ust. 1 pkt 4, 5, 7, 8)*. Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 ustawy, podjąłem następujące czynności:

..... \*

..... \*

*\* jeżeli nie dotyczy, proszę przekreślić*

2. oświadczam, że **spełniam warunki udziału w postępowaniu** określone przez zamawiającego, dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej tj.:

1) wykonałem (świadczyłem, zrealizowałem, zakończyłem), a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonuję (świadczę, realizuję, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie: co najmniej 2 usługi polegające na wykonaniu tłumaczeń pisemnych, gdzie każda z usług została wykonana za kwotę nie mniejszą niż 100.000,00 zł brutto oraz obejmowała tłumaczenia pisemne z co najmniej jednego z zakresów objętych zamówieniem, tj.:

- a) prawa i administracji,
- b) ekonomii, finansów, zarządzania i jakości,
- c) nauki o polityce i administracji,
- d) nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie,
- e) pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii,
- f) penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych,
- g) nauki o bezpieczeństwie.

2) skieruję do realizacji zamówienia zespół osób składający się co najmniej:

- a) 3 tłumacze z każdego języka z grupy A (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, hiszpański), przy czym każdy tłumacz musi:
  - i. posiadać co najmniej 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka wskazanego dla danego tłumacza
  - ii. wykazać, że w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert zrealizował minimum 800 stron obliczeniowych tłumaczeń pisemnych (strona obliczeniowa to 1.800 znaków ze spacjami) w języku oraz tematyce z zakresu objętego zamówieniem, tj. prawa i administracji, ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach,

- nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych, nauki o bezpieczeństwie,
- iii. mieć ukończone studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym danego języka (w kraju lub za granicą) albo legitymować się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo mieć ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka;
  - b) 5 tłumaczy pisemnych języków z grupy językowej B, przy czym każdy tłumacz musi mieć ukończone studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym danego języka (w kraju lub za granicą) albo legitymować się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo mieć ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka;
  - c) 1 tłumacza przysięgłego z języka angielskiego, który musi posiadać prawa do wykonywania w Polsce zawodu tłumacza przysięgłego języka angielskiego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz.1326);
  - d) 1 tłumacza native speakera dowolnego języka z grupy A, który musi mieć ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą) albo ukończone studia wyższe w kraju, co najmniej 3-letnie na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski albo legitymować się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages);
  - e) 1 redaktora/korektora języka angielskiego, który musi:
    - i. posiadać co najmniej 3-letnie doświadczenie w pracy redaktorskiej w tematyce z zakresu objętego zamówieniem, tj. prawa i administracji, ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych, nauki o bezpieczeństwie,
    - ii. w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert wykonał samodzielnie co najmniej 1 usługę polegającą na pracy redaktorskiej tekstu naukowego z dziedziny prawa i administracji lub ekonomii lub finansów lub nauki o polityce i administracji lub historii lub penitencjarystyki lub nauki o bezpieczeństwie, przyjętego do druku lub opublikowanego na łamach czasopisma wymienionego w Komunikacie Ministra Edukacji i Nauki w sprawie wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych lub w wydawnictwie wymienionym w Komunikacie Ministra Edukacji i Nauki w sprawie wykazu wydawnictw publikujących recenzowane monografie naukowe, wraz z podaniem w tabeli w załączniku nr 7 do SWZ: rodzaju i tytułu przetłumaczonego tekstu (tytuł tekstu w języku polskim i angielskim), miejsca publikacji tekstu (tytuł np. czasopisma / wydawnictwa, w którym tekst został opublikowany), zakresu tematycznego tekstu,

podmiotu, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana, daty realizacji usługi;

- iii. w swym dorobku zawodowym dokonał redakcji co najmniej 300 stron obliczeniowych tekstu (strona obliczeniowa to 1.800 znaków ze spacjami) w języku oraz tematyce z zakresu objętego zamówieniem, tj. prawa i administracji, ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych, nauki o bezpieczeństwie.
3. oświadczam, że **nie podlegam wykluczeniu z postępowania** na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z 13 kwietnia 2022r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2024 r. poz. 507 t.j.),
4. oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższym oświadczeniu są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji

.....  
[dokument należy wypełnić i opatrzyć  
kwalifikowanym podpisem elektronicznym  
lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym]

**Oświadczenie podmiotu udostępniającego zasoby**

**dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania i spełniania warunków udziału w postępowaniu**

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym z możliwością negocjacji pn. **Kompleksowa usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Akademii Wymiaru Sprawiedliwości - nr sprawy 38/zp/24** prowadzonego przez Akademię Wymiaru Sprawiedliwości:

1. oświadczam, że **nie podlegam wykluczeniu z postępowania** na podstawie art. 108 ust. 1 i art. 109 ust. 1 pkt 1, 4, 5, 7, 8 ustawy Prawo zamówień publicznych

\* (jeżeli dotyczy) oświadczam, że **zachodzą w stosunku do mnie** podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. .... ustawy Prawo zamówień publicznych (podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 108 ust. 1 pkt. 1, 2 i 5 oraz w art. 109 ust. 1 pkt 4, 5, 7, 8 ustawy). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 110 ust. 2 ustawy, podjąłem następujące czynności:

..... \*

..... \*

\* jeżeli nie dotyczy, proszę przekreślić

2. oświadczam, że **spełniam warunki udziału w postępowaniu** określone przez zamawiającego, dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej tj.:

1) wykonałem (świadczyłem, zrealizowałem, zakończyłem), a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonuję (świadczę, realizuję, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie: co najmniej 2 usługi polegające na wykonaniu tłumaczeń pisemnych, gdzie każda z usług została wykonana za kwotę nie mniejszą niż 100.000,00 zł brutto oraz obejmowała tłumaczenia pisemne z co najmniej jednego z zakresów objętych zamówieniem, tj.:

- a) prawa i administracji,
- b) ekonomii, finansów, zarządzania i jakości,
- c) nauki o polityce i administracji,
- d) nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie,
- e) pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii,
- f) penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych,
- g) nauki o bezpieczeństwie.

2) skieruję do realizacji zamówienia zespół osób składający się co najmniej:

- a) 3 tłumaczy z każdego języka z grupy A (angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, hiszpański), przy czym każdy tłumacz musi:
  - i. posiadać co najmniej 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka wskazanego dla danego tłumacza
  - ii. wykazać, że w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert zrealizował minimum 800 stron obliczeniowych tłumaczeń pisemnych (strona obliczeniowa to 1.800 znaków ze spacjami) w języku oraz tematyce z zakresu objętego zamówieniem, tj. prawa i administracji, ekonomii, finansów, zarządzania i



- jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych, nauki o bezpieczeństwie,
- iii. mieć ukończone studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym danego języka (w kraju lub za granicą) albo legitymować się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo mieć ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka;
- b) 5 tłumaczy pisemnych języków z grupy językowej B, przy czym każdy tłumacz musi mieć ukończone studia wyższe, minimum 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym danego języka (w kraju lub za granicą) albo legitymować się certyfikatem C1 lub równoważnym (poziom biegły) tłumaczonego języka zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) albo mieć ukończone studia podyplomowe (w kraju lub za granicą) w zakresie tłumaczenia danego języka;
- c) 1 tłumacza przysięgłego z języka angielskiego, który musi posiadać prawa do wykonywania w Polsce zawodu tłumacza przysięgłego języka angielskiego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz.U. z 2019 r. poz.1326);
- d) 1 tłumacza native speakera dowolnego języka z grupy A, który musi mieć ukończone studia wyższe, co najmniej 3-letnie, na kierunku filologicznym lub lingwistycznym w zakresie języka polskiego (w kraju lub za granicą) albo ukończone studia wyższe w kraju, co najmniej 3-letnie na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski albo legitymować się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages);
- e) 1 redaktora/korektora języka angielskiego, który musi:
- i. posiadać co najmniej 3-letnie doświadczenie w pracy redaktorskiej w tematyce z zakresu objętego zamówieniem, tj. prawa i administracji, ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych, nauki o bezpieczeństwie,
  - ii. w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert wykonał samodzielnie co najmniej 1 usługę polegającą na pracy redaktorskiej tekstu naukowego z dziedziny prawa i administracji lub ekonomii lub finansów lub nauki o polityce i administracji lub historii lub penitencjarystyki lub nauki o bezpieczeństwie, przyjętego do druku lub opublikowanego na łamach czasopisma wymienionego w Komunikacie Ministra Edukacji i Nauki w sprawie wykazu czasopism naukowych i recenzowanych materiałów z konferencji międzynarodowych lub w wydawnictwie wymienionym w Komunikacie Ministra Edukacji i Nauki w sprawie wykazu wydawnictw publikujących recenzowane monografie naukowe, wraz z podaniem w tabeli w załączniku nr 7 do SWZ: rodzaju i tytułu przetłumaczonego tekstu (tytuł tekstu w języku polskim i angielskim), miejsca publikacji tekstu (tytuł np. czasopisma

/ wydawnictwa, w którym tekst został opublikowany), zakresu tematycznego tekstu, podmiotu, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana, daty realizacji usługi;

- iii. w swym dorobku zawodowym dokonał redakcji co najmniej 300 stron obliczeniowych tekstu (strona obliczeniowa to 1.800 znaków ze spacjami) w języku oraz tematyce z zakresu objętego zamówieniem, tj. prawa i administracji, ekonomii, finansów, zarządzania i jakości, nauki o polityce i administracji, nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie, pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii, penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych, nauki o bezpieczeństwie.
3. oświadczam, że **nie podlegam wykluczeniu z postępowania** na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z 13 kwietnia 2022r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz.U. z 2024 r. poz. 507 t.j.),
4. oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższym oświadczeniu są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji

.....  
[dokument należy wypełnić i opatrzyć  
kwalifikowanym podpisem elektronicznym  
lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym]

**WYKAZ USŁUG**

(wzór)

*Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia w trybie podstawowym z możliwością negocjacji pn. Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Akademii Wymiaru Sprawiedliwości - nr sprawy 38/zp/24*

Wykaz co najmniej 2 usług polegających na wykonaniu tłumaczeń pisemnych, gdzie każda z usług została wykonana za kwotę nie mniejszą niż 100.000,00 zł brutto oraz obejmowała tłumaczenia pisemne z zakresu objętego zamówieniem, tj.:

- a) prawa i administracji,
- b) ekonomii, finansów, zarządzania i jakości,
- c) nauki o polityce i administracji,
- d) nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie,
- e) pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii,
- f) penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych,
- g) nauki o bezpieczeństwie.

Przez jedną usługę zamawiający rozumie jeden kontrakt/jedną umowę.

Każda z usług powinna być wykonana w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie. W przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych mogą to być usługi nadal wykonywane.

Do każdej wskazanej usługi wykonawca podaje ich wartość, przedmiot, daty wykonania i podmioty, na rzecz których usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączy dowody określające, czy te usługi zostały wykonane należycie, przy czym dowodami tymi są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy. W przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy.

l.p.	Podmiot, na rzecz, którego usługa została wykonana	Szczegółowy opis wykonanych / wykonywanych usług*	Termin wykonania usługi (od – do)	Wartość usługi brutto
1.		<p><b>Nazwa usługi:</b> .....</p> <p>Oświadczam, że:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) ww. usługa polegała na wykonaniu tłumaczeń pisemnych,</li> <li>2) ww. usługa obejmowała swoim zakresem zagadnienia z co najmniej jednego z zakresów objętych zamówieniem, tj.:</li> </ol>		<p><b>Całkowita wartość usługi brutto:</b> ..... zł</p>

l.p.	Podmiot, na rzecz, którego usługa została wykonana	Szczegółowy opis wykonanych / wykonywanych usług*	Termin wykonania usługi (od – do)	Wartość usługi brutto
		<ul style="list-style-type: none"> <li>– prawa i administracji,</li> <li>– ekonomii, finansów, zarządzania i jakości,</li> <li>– nauki o polityce i administracji,</li> <li>– nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie,</li> <li>– pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii,</li> <li>– penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych,</li> <li>– nauki o bezpieczeństwie.</li> </ul>		
2.		<p><b>Nazwa usługi:</b> .....</p> <p>Oświadczam, że:</p> <p>1) ww. usługa polegała na wykonaniu tłumaczeń pisemnych,</p> <p>2) ww. usługa obejmowała swoim zakresem zagadnienia z co najmniej jednego z zakresów objętych zamówieniem, tj.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– prawa i administracji,</li> <li>– ekonomii, finansów, zarządzania i jakości,</li> <li>– nauki o polityce i administracji,</li> <li>– nauk o komunikacji i mediach, nowoczesnych technologii w edukacji i biznesie,</li> <li>– pedagogiki, psychologii, socjologii, nauki o kulturze, prawa, historii,</li> <li>– penitencjarystyki, stosunków międzynarodowych,</li> <li>– nauki o bezpieczeństwie.</li> </ul>		<p><b>Całkowita wartość usługi brutto:</b> ..... zł</p>

.....  
[dokument należy wypełnić i opatrzyć kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym]

**WYKAZ OSÓB SKIEROWANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO**

(wzór)

*Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia w trybie podstawowym z możliwością negocjacji pn. Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby Akademii Wymiaru Sprawiedliwości - nr sprawy 38/zp/24*

Oświadczamy, że osoby wskazane w niniejszym dokumencie będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia.

**Tłumacze pisemni grupa A**

L.p.	Język tłumaczenia	Osoba skierowana do realizacji zamówienia (imię i nazwisko)	Informacja na temat doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych (wskazać okres w latach) *	Informacja na temat doświadczenia –tłumaczenie co najmniej 800 stron obliczeniowych tekstu *	Informacja na temat wykształcenia *	Informacja o podstawie do dysponowania osobą **
1.	<b>angielski</b>					
2.	<b>angielski</b>					
3.	<b>angielski</b>					
...	<b>angielski</b>					
1.	<b>francuski</b>					
2.	<b>francuski</b>					
3.	<b>francuski</b>					
...	<b>francuski</b>					

L.p.	Język tłumaczenia	Osoba skierowana do realizacji zamówienia (imię i nazwisko)	Informacja na temat doświadczenia w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych (wskazać okres w latach) *	Informacja na temat doświadczenia –tłumaczenie co najmniej 800 stron obliczeniowych tekstu *	Informacja na temat wykształcenia *	Informacja o podstawie do dysponowania osobą **
1.	<b>niemiecki</b>					
2.	<b>niemiecki</b>					
3.	<b>niemiecki</b>					
...	<b>niemiecki</b>					
1.	<b>hiszpański</b>					
2.	<b>hiszpański</b>					
3.	<b>hiszpański</b>					
...	<b>hiszpański</b>					
1.	<b>rosyjski</b>					
2.	<b>rosyjski</b>					
3.	<b>rosyjski</b>					
...	<b>rosyjski</b>					

### Tłumacze pisemni grupa B

L.p.	Język tłumaczenia	Osoba skierowana do realizacji zamówienia (imię i nazwisko)	Informacja na temat wykształcenia *	Informacja o podstawie do dysponowania osobą **
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				
...				
...				

### Tłumacze przysięgli języka angielskiego

L.p.	Język tłumaczenia	Osoba skierowana do realizacji zamówienia (imię i nazwisko)	Informacja na temat uprawnień (prawa do wykonywania zawodu) *	Informacja o podstawie do dysponowania osobą **
1.	<b>angielski</b>			
...	<b>angielski</b>			

### Tłumacz native speaker

L.p.	Język tłumaczenia	Osoba skierowana do realizacji zamówienia (imię i nazwisko)	Informacja na temat wykształcenia *	Informacja o podstawie do dysponowania osobą **
1.	<b>grupa A</b> język .....			
...	<b>grupa A / B</b> język .....			

### Redaktor/korektor

L.p.	Język tłumaczenia	Osoba skierowana do realizacji zamówienia (imię i nazwisko)	Informacja na temat doświadczenia w pracy redaktorskiej w tematyce z zakresu objętego zamówieniem *	Informacja na temat doświadczenia w pracy redaktorskiej tekstu naukowego *	Informacja na temat doświadczenia – redakcja co najmniej 300 stron obliczeniowych tekstu *	Informacja o podstawie do dysponowania osobą **
1.	<b>angielski</b>					
...	<b>grupa A</b> język .....					

\* podać w odniesieniu do wymagań wskazanych w dziale VII pkt 1 ppkt 2

\*\* podać formę dysponowania, np. umowa o pracę, umowa cywilno-prawna, zasoby innego podmiotu

.....  
[dokument należy wypełnić i opatrzyć  
kwalifikowanym podpisem elektronicznym  
lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym]



### DODATKOWE ZALECENIA TECHNICZNE

1. Formaty plików wykorzystywanych przez wykonawców powinny być zgodne Rozporządzeniem Rady Ministrów w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych (t.j. Dz.U. z 2024 r. poz. 773).
2. Zamawiający rekomenduje wykorzystanie formatów: .pdf .doc .xls .jpg (.jpeg) ze szczególnym wskazaniem na .pdf
3. W celu ewentualnej kompresji danych Zamawiający rekomenduje wykorzystanie formatów .zip lub .7Z. Zamawiający dopuszcza format kompresji danych .rar
4. Zamawiający podkreśla, że w rozporządzeniu, o którym mowa u pkt. 1, nie są ujęte formaty: .gif .bmp .numbers .pages. Dokumenty złożone w takich plikach zostaną uznane za złożone niezgodnie z wymaganiami technicznymi określonymi przez zamawiającego.
5. Zamawiający zwraca uwagę na ograniczenia wielkości plików podpisywanych profilem zaufanym, który wynosi 10 MB, oraz na ograniczenie wielkości plików podpisywanych w aplikacji eDoApp służącej do składania podpisu osobistego, który wynosi 5 MB.
6. Ze względu na niskie ryzyko naruszenia integralności pliku oraz łatwiejszą weryfikację podpisu, zamawiający zaleca, w miarę możliwości, przekonwertowanie plików składających się na ofertę na format .pdf i opatrzenie ich podpisem kwalifikowanym PAdES.
7. Pliki w innych formatach niż .pdf zaleca się opatrzyć zewnętrznym podpisem XAdES. Wykonawca powinien pamiętać, aby plik z podpisem przekazywać łącznie z dokumentem podpisywanym.
8. Zamawiający zaleca aby w przypadku podpisywania pliku przez kilka osób, stosować podpisy tego samego rodzaju. Podpisywanie różnymi rodzajami podpisów, np. osobistym i kwalifikowanym, może doprowadzić do problemów w weryfikacji plików.
9. Zamawiający zaleca, aby wykonawca z odpowiednim wyprzedzeniem przetestował możliwość prawidłowego wykorzystania wybranej metody podpisania plików oferty.
10. Zamawiający wskazuje, że komunikacja z wykonawcami będzie odbywała się tylko na platformie za pośrednictwem formularza „Wyślij wiadomość do zamawiającego”, nie zaś za pośrednictwem adresu e-mail.
11. Ofertę należy przygotować z należytą starannością, dla podmiotu ubiegającego się o udzielenie zamówienia publicznego i zachowaniem odpowiedniego odstępu czasu do zakończenia przyjmowania ofert. Zamawiający zaleca złożenie oferty na 24 godziny przed terminem składania ofert.
12. Podczas podpisywania plików zamawiający zaleca stosowanie algorytmu skrótu SHA2, zamiast SHA1.
13. Jeśli wykonawca pakuje dokumenty, np. w plik .zip, zamawiający zaleca wcześniejsze podpisanie każdego ze skompresowanych plików.
14. Zamawiający rekomenduje wykorzystanie podpisu z kwalifikowanym znacznikiem czasu.
15. Zamawiający zaleca, aby nie wprowadzać jakichkolwiek zmian w plikach po podpisaniu ich podpisem kwalifikowanym. Wprowadzanie zmian w plikach może skutkować naruszeniem integralności plików, co równoważne będzie z koniecznością odrzucenia oferty w postępowaniu

**WZÓR UMOWY**